МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

# **ДИПЛОМНА РОБОТА**

*ПОРІВНЯЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АФОРИЗМІВ*

*В УКРАЇНСЬКОМУ Й АНГЛІЙСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДАХ*

*СТАРОГО ЗАПОВІТУ (КНИГИ НАВЧАЛЬНІ)*

**Виконавець:**

Студент(ка) 6 курсу, групи ЯЕ-61

Бугай Катерина Віталіївна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

докт.пед.наук, професор

Черноватий Леонід Миколайович

 (прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

ЗМІСТ

[ВСТУП 4](#_Toc501962336)

[РОЗДІЛ 1.](#_Toc501962337)[ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕСІЙНИХ АФОРИЗМІВ «КНИГ НАВЧАЛЬНИХ» СТАРОГО ЗАПОВІТУ 8](#_Toc501962338)

[1.1.Фонові та предметні знання як складова фахової компетентності перекладача 8](#_Toc501962339)

[1.2. Загальна характеристика Старого Заповіту як літературної пам’ятки 10](#_Toc501962340)

[1.3. Характеристики «Книг навчальних» як матеріалу дослідження 13](#_Toc501962341)

[1.3.1. Загальна характеристика. 13](#_Toc501962342)

[1.3.2. Книга «Йов». 14](#_Toc501962343)

[1.3.3. Книга «Псалми». 15](#_Toc501962344)

[1.3.4. Книга «Приповісті». 16](#_Toc501962345)

[1.3.5. Книга «Екклезіяст». 16](#_Toc501962346)

[1.3.6. Книга «Пісня над Піснями». 17](#_Toc501962347)

[Висновки за розділом 1 18](#_Toc501962348)

[РОЗДІЛ 2.](#_Toc501962349)[ЛІНГВІСТИЧНІ Й ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕСІЙНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ 21](#_Toc501962350)

[2.1. Лінгвістичні аспекти 21](#_Toc501962351)

[2.1.1. Фразеологізми як особливий вид лексики і джерела їх походження 21](#_Toc501962352)

[2.1.2. Поняття «афоризм», його класифікації та місце серед інших фразеологічних одиниць 24](#_Toc501962353)

[2.2. Перекладознавчі аспекти проблеми дослідження 29](#_Toc501962354)

[2.3. Синтаксичні параметри аналізу структури афоризмів 32](#_Toc501962355)

[Висновки за розділом 2 36](#_Toc501962356)

[РОЗДІЛ 3.](#_Toc501962357)[ПОРІВНЯЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ БІБЛІЙНИХ АФОРИЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 38](#_Toc501962358)

[3.1. Матеріал дослідження та принципи його аналізу 38](#_Toc501962359)

[3.2. Порівняльні синтаксичні характеристики афоризмів-закономірностей в англо- та україномовних перекладах «Книг навчальних» 43](#_Toc501962360)

[Висновки за розділом 3 63](#_Toc501962361)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 66](#_Toc501962362)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 70](#_Toc501962363)

[SUMMARY 75](#_Toc501962393)

[ДОДАТОК А 78](#_Toc501962394)

# ВСТУП

Якість перекладу залежить, поміж іншого, від сформованості фахової компетентності перекладача, суттєвим компонентом якої є екстралінгвістична компетентність, куди входять різноманітні фонові знання, одним із важливих компонентів яких є ті, що відносяться до конфесійної сфери, що є тісно пов’язаною із знаннями, які відносяться до Біблії. Оскільки остання є не тільки чисто релігійним джерелом, але й надбанням світової культури, біблійні алюзії є досить частими як у письмових текстах так і в усних виступах. В останньому випадку особливо часто вживаються біблійні афоризми, як потужний засіб емоційного впливу, але для адекватної їх передачі мовою перекладу перекладач має, по-перше, розпізнати такий афоризм у мові оригіналу, а по-друге, передати його відповідним біблійним афоризмом мови перекладу. Для цього перекладач має володіти набором найпоширеніших двомовних відповідників таких афоризмів, а також усвідомлювати загальні їх характеристики у двох мовах. Це дозволить йому, у разі відсутності у своєму лексиконі прямих еквівалентів, запропонувати відповідник, який би сприймався як біблійний афоризм у мові перекладу. Важливість даного чинника для забезпечення якісного усного перекладу та його повна відсутність у змісті навчання майбутніх перекладачів зумовлюють **актуальність** нашого дослідження.

**Об’єктом дослідження** є склад екстралінгвітичного та перекладацького компонентів фахової компетентності перекладача у конфесійній сфері.

**Предметом дослідження** є порівняльні синтаксичні характеристики біблійних афоризмів в англо- та україномовних перекладах «Книг навчальних» Старого Заповіту.

**Метою** нашого дослідження є ідентифікація порівняльних характеристик афоризмів в україномовному та англомовному перекладах Старого Заповіту (Книги Навчальні) для забезпечення їх розпізнавання в тексті оригіналу й ефективного вибору способу їх передачі в тексті перекладу.

 Для досягнення цієї мети потрібно було розв’язати такі завдання: 1) визначити обсяг фонових, предметних і мовних знань, необхідних для перекладу текстів конфесійної (християнської) сфери з англійської мови на українську; 2) визначити зміст поняття «афоризм», його синтаксичні й семантичні характеристики та способи його передачі при перекладі; 3) здійснити репрезентативну вибірку біблійних афоризмів з найпоширеніших перекладів Біблії англійською й українською мовами для їх порівняльного аналізу; 4) провести порівняльний аналіз синтаксичних характеристик відібраних афоризмів для визначення ступеня їх збігу; 5) сформулювати висновки щодо ступеня такого збігу та рекомендації щодо способів їх перекладу.

**Матеріалом** дослідження послужили 120 англомовних та 120 україномовних афоризмів, відібраних із «Книг Навчальних» Старого Заповіту найпоширеніших версій їх перекладу англійською (*King James Bible*) та українською (переклад Івана Огієнка) мовами.

**Методи дослідження** включалипоняттєвий, контрастивний, перекладознавчий і структурний (синтаксичний) аналіз, класифікацію та узагальнення.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Фонові, предметні та мовні знання, необхідні для якісного перекладу біблійних афоризмів, що вживаються в Книгах навчальних Старого Заповіту, включають ті, що відносяться до структури й змісту згаданих Книг, а також лексичні й синтаксичні засоби, які застосовуються в англійському та українському перекладах відповідної частини Біблії.

2. За своєю структурою біблійні афоризми в англійській та українській мовах є досить схожими і ґрунтуються переважно на складнопідрядних реченнях з одним-двома підрядними або на складносурядних, які включають два простих речення. Спостерігаються також афоризми з двох речень у різних комбінаціях. Частки афоризмів, які складаються з одного простого речення або з трьох речень, є незначними. Невелика частина біблійних афоризмів має форму риторичного запитання.

3. Головними відмінностями синтаксичної структури англомовних та україномовних біблійних афоризмів є суттєво ширше застосування інверсії в україномовних відповідниках та вживання в них двоскладних неповних речень замість двоскладних повних в англомовному. Ці відмінності пояснюються різницею в структурах англійської (аналітичної) та української (синтетичної) мов.

4. Під час усного перекладу англомовних біблійних афоризмів достатньо надійним способом їх передачі українською мовою може бути калькування їхньої структури, а також образів, на яких вони ґрунтуються. Однак для підвищення ефективності передачі цих фразеологічних одиниць, під час свого навчання майбутні перекладачі мають засвоїти інформацію щодо їхніх порівняльних характеристик в англійській та українській мовах, а також стосовно найтиповіших моделей згаданих афоризмів в обох мовах.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що вперше в результаті порівняльного синтаксичного аналізу біблійних афоризмів одержано дані щодо ступеня їх збігу та розбіжностей і запропоновано їх поділ на категорії за згаданим принципом.

**Практичне значення дослідження** пояснюється можливістю використання його результатів у змісті навчання майбутніх перекладачів, зокрема, в курсах теорії перекладу (фактори, що впливають на вибір способу перекладу), методики навчання перекладу та в порівняльних дисциплінах

 **Апробація результатів дослідження** проводилася на І Всеукраїнській науковій інтернет-конференції «Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі» Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, 17 листопада 2017 р., Міжуніверситетському круглому столі «Розвиток фахово-орієнтованої іншомовної компетентності із застосуванням сучасних інформаційних технологій» – Харків: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 8 грудня 2017, а також у зданій до друку статті до збірника студентських праць кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна *In Statu Nascendi* (випуск 18).

 **Публікації, в яких відображено головні положення дослідження.**

1. Бугай К.В. Фонові знання конфесійної сфери у навчанні майбутніх перекладачів / Бугай К.В. // Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі. Тези І Всеукраїнської наукової інтернет-конференції. – Суми : Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, 2017. – С. 133-135.

2. Черноватий Л.М. Порівняльні синтаксичні характеристики біблійних афоризмів в англійській та українській мовах як об’єкт навчання / Л.М.Черноватий, К.В.Бугай // Тези доповідей Міжуніверситетського круглого столу «Розвиток фахово-орієнтованої іншомовної компетентності із застосуванням сучасних інформаційних технологій» – Харків: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 2017. – С. 22-26.

3. Бугай К.В. Порівняльні характеристики біблійних афоризмів в перекладах українською й англійською мовами / К.В.Бугай, Л.М.Черноватий // In Statu Nascendi. – 2018. – вип.18 (здано до друку).

# РОЗДІЛ 1

# ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕСІЙНИХ АФОРИЗМІВ «КНИГ НАВЧАЛЬНИХ» СТАРОГО ЗАПОВІТУ

## 1.1.Фонові та предметні знання як складова фахової компетентності перекладача

Для того, щоб переклад був якісним, перекладачеві необхідно володіти перекладацькими навичками й уміннями, мати певний рівень обох задіяних у перекладі мов, а також відповідні фонові та термінологічні знання. Сукупність цих та інших факторів утворює так звану фахову компетентність перекладача (ФКП), що розглядається як «здатність здійснювати перекладацьку діяльність на фаховому рівні» [40, c. 171]. За результатами досліджень, до складу ФКП входять принаймні білінгвальна, перекладацька, екстралінгвістична, особистісна та стратегічна компетентності [40, c. 171].

Всі згадані вище компетентності є однаково важливими для перекладача, проте в межах даного розділу, який стосується ролі предметних та фонових знань (див. їх визначення далі), необхідних для перекладу текстів (письмових чи усних), пов’язаних з «Книгами навчальними» Старого Заповіту, ми зосередимося лише на екстралінгвістичній компетентності. Екстралінгвістична компетентність, окрім лінгвістичних та перекладознавчих знань, включає в себе «фонові знання, які людина отримує на протязі усього свого життя (наприклад, через навчання, життєвий досвід тощо) та предметні знання, які стосуються певної галузі» [40, с. 155].

Формування екстралінгвістичної компетентності є важливим фактором у навчанні майбутніх перекладачів. Як зазначають дослідники [40, с.155], «обсяг фонових знань майбутнього перекладача має наближатися до відповідного обсягу освіченого носія мови». З іншого боку, «згаданий обсяг є настільки великим, що жоден підручник іноземної мови не може забезпечити його засвоєння, а значить можна сказати, що актуальною проблемою для майбутніх перекладачів є саме універсалізація навчання» [40, с. 166].

Загальновідомо (див. [40]), що під час своєї діяльності, перекладачі можуть змінювати галузі перекладу і це є дуже проблематичним питанням, тому що кожна окрема галузь має свою систему понять та терміни. Відношення між «поняттями, термінами та їхніми формами, зазвичай, можуть збігатися зі словами загального вжитку, проте мати інше значення. Недостатність таких специфічних знань у перекладача може впливати на переклад та його якість» [40, с. 166].

Як зазначається в літературі (див. [40]), «структура фонових знань перекладача та його володіння термінологією у галузі, де здійснюється переклад, повинні відповідати обсягу таких знань освіченого носія мови» [40, с.155]».

Відповідно до наявних досліджень [40], на формування фонових знань перекладача протягом усього його життя впливають такі джерела, як «фольклор (наприклад, казки та пісні у дитинстві), мультфільми, фільми у більш зрілому віці, суспільство та відношення в ньому (наприклад, школа, якісь гуртки або клуби за інтересами), телебачення, радіо, Інтернет, політика» (детальніше див. [40, с.155]).

Обсяг фонових знань носія рідної мови поповнюється без будь-яких спеціальних зусиль з його боку, просто внаслідок його взаємодії із навколишнім середовищем. Звісно, обсяг цих знань буде різним у різних осіб, бо характер згаданого середовища не є абсолютно ідентичним в усіх випадках, але можна говорити про певне ядро цих знань, зміст якого буде більш-менш однаковим у носіїв однієї й тієї ж мови та культури. Однак стосовно іноземної мови таке середовище відсутнє. Оскільки обсяг знань носіїв різних мов і культур збігається неповністю, для забезпечення максимального обсягу фонових знань, що мають відношення до іншомовної культури, необхідно включити їх засвоєння до змісту навчання майбутніх перекладачів.

Для вирішення цього завдання слід, перш за все, знайти відповідь на питання щодо конкретного переліку фрагментів обсягу фонових знань носіїв конкретної мови і культури. Наприклад, при порівнянні освіченості та рівня знань українця та американця, включити усі розбіжності для покращення змісту навчання майбутніх перекладачів.

Вивчення наявних робіт із даної проблематики дозволило встановити, що майбутній перекладач у парі «англійська (американський варіант) – українська мови та культури» має орієнтуватися принаймні у таких сферах, що стосуються країн перекладу: Біблія та релігії загалом; фольклор та міфи; географія та історія, література та культура; економіка, політика, юриспруденція тощо (детальніше див. [40, с.165]).

Зважаючи на рамки нашої праці, ми вирішили обмежитися дослідженням лише першої сфери із переліку, поданого вище, а саме: Біблійним компонентом фонових знань майбутнього перекладача. Оскільки Біблія є твором досить значного обсягу, нам довелося далі звужувати сферу цього вивчення – ми будемо досліджувати лише особливості перекладу конфесійних текстів, пов’язаних із Старим Заповітом, а в його межах – із так званими «Книгами навчальними». Спочатку розглянемо фонові знання, що стосуються Старого Заповіту загалом.

## 1.2. Загальна характеристика Старого Заповіту як літературної пам’ятки

Як зазначають дослідники у сфері біблієзнавства [19, с. 122], Біблію можна визнати не тільки, як священну книгу для усіх християн та іудеїв, що стала джерелом духовності та культури багатьох народів, а ще й як одну з найважливіших літературних пам’яток, яка містить людські знання, що накопичувалися протягом життя, та релігійні вчення, які впливають на людей і є актуальними й досі. Майже усі галузі знань використовують за основу Біблію, яка має дуже різнорідний зміст. Як стверджується, причиною різнорідності змісту Біблії є наявність багатьох її авторів і тривалий час створення. Також, зазначається, що на її зміст впливали міфи та легенди, різні визначні історичні події, побут людей у той час та література. Вважається, що формування Біблії припадає на період з XII ст. до н.е. і до II ст. н.е. [38]. Загальновідомо, що вона складається з двох частин – Старого Заповіту (який також визнають іудеї) та Нового Заповіту [19, с. 123].

Наше дослідження обмежується Старим Заповітом [36], який створювався приблизно з XII ст. до н.е. до 60-х років II ст. до н.е. Твори, що належать до Старого Заповіту, займають більшу частину усього тексту Біблії.

Септуагінта – це назва першого перекладу Біблії грецькою мовою, який, за легендою, був здійснений 72 перекладачами за 72 дні, хоча дослідники вважають, що на переклад пішли десятиліття. Усі 50 книг цього перекладу визнаються християнами по-різному [45, с. 31].

Як зазначає П.Л. Яроцький, за основу іншого, латиномовного, варіанту перекладу Старозаповітної частини Біблії, який має назву Вульгата, було взято саме Септуагінту.

Старий Заповіт ґрунтується на єврейській Танасі. Розбіжностями між цими книгами ми можемо вважати заміну імені Бога Яхве іменем Господь та різний порядок книг [45, с. 31].

Що стосується головної ідеї цієї Старозаповітної частини Біблії, то за неї можна вважати відношення Бога з єврейським народом і їхній договір, що стверджує та вимагає національного визнання лише Бога Яхве й існування лише в своєму народі, тобто дотримання своєї етнічної суті [45, с. 32].

На думку дослідників у цій сфері [19, с. 124], саме створення Богом всесвіту та усього живого є початком історії книг Старого Заповіту, а історія та відношення єврейського народу й Бога – його продовженням. Усі книги Старого Заповіту вважаються повчальними саме тому, що вони існують у формах молитов, афоризмів (які саме і стосуються нашого дослідження), епічних та філософських творів і лірики [19, с. 124].

Відомо, що Старий Заповіт є дуже непростим за своїм складом, тому виділяють декілька Старозаповітних канонів, а саме Палестинський канон, за допомогою якого і склали Танах, та Олександрійський канон, відмінною рисою якого є наявність 11 книг, що не були визнані в Палестині [36].

Дослідники зауважують [19, с. 124], що у християнстві визнається 4 групи книг Старого Заповіту (П’ятикнижжя, Історичні книги, Книги пророцькі та Книги навчальні поетичні), з яких саме остання група привертає нашу увагу для дослідження. В групу Книг навчальних поетичних входять: книга Йова, Псалми, Приповісті, Пісня над піснями та Екклезіяст.

Що стосується перекладів Біблії в усі часи, то вони визнаються дослідниками, як «вагомий вклад в культурне життя народу і шлях просвітництва й усвідомлення людей усього світу» [38].

Як і створення усіх визначних літературних творів, переклади Біблії припадають на Середньовіччя та Нову добу. Як зазначають дослідники [42], процес перекладу Біблії було розпочато Єпископом Шерборнським Альдгелем у VІІІ ст., саме ним було перекладено Псалтирь. Продовжив цей процес вже в ІХ ст. переклад десяти заповідей короля Альфреда [42, с. 17].

У сфері перекладів Біблії найвизначнішими варіантами перекладів англійською мовою вважають Біблію Тиндала, Біблію Метью, Велику Біблію, Женевську Біблію, Біблію короля Якова (*King James Version* [48]) та інші [38]. Можна сказати, що саме Біблія короля Якова, яку ми використовуємо матеріалом нашого дослідження, є найбільш відомою в світі.

Процес перекладу Біблії українською мовою був достатньо складний та недосконалий, тому перший український переклад побачив світ лише у 1903 році. Як зазначають дослідники у цій сфері [5], відомими перекладачами Біблії українською мовою вважають Пантелеймона Куліша, Івана Нечуй-Левицького, Івана Хоменка, Філарета, Олександра Гижу, Рафаїла Турконяка та Івана Огієнка. Версія перекладу Івана Огієнка [6] є найпоширенішою в україномовному світі, а тому саме її ми використовуємо як матеріал нашого дослідження для порівняння з англомовною Біблією короля Якова (*King James Version* [48]), що вже згадувалася раніше.

## 1.3. Характеристики «Книг навчальних» як матеріалу дослідження

### *1.3.1. Загальна характеристика*.

За класифікацією П.Л. Яроцького [45, c. 32], книги навчальні Старого Заповіту умовно поділяються на такі групи:

• власне навчальні — «Приповісті»;

• поетичні —Псалми» і «Пісня над Піснями»;

• філософські — «Йов» і «Екклезіяст».

«Приповісті». Цар Соломон вважається основним автором книг «Приповістей», які складаються з 31 розділу й були написані близько 900 р. до н.е.

Мудрість в житті людини – є основною темою «Приповістей» . Кожний розділ цієї книги несе дух порад для дітей та їхніх батьків стосовно головних компонентів життя людини, а саме мудрості, матеріальної користі та забезпеченості, любові й нелюбові, життя в умовах неуцтва, бідності й ненависті [29; 49].

«Псалми». З причини їх музичності й чіткого зображення характеру, одним із головних авторів «Псалмів» вважають царя Давида [17; 50].

Очевидним є факт, що написання й формування текстів «Псалмів», яких налічується 150, має різноманітний характер внаслідок впливу багатьох їх авторів (Соломон, Мойсей, родина Асафа, сини Корея, Еман, Етан) та через багатовікову історію їх створення.

Загальновідомо, що молитва Мойсея (псалом 89) є найдавнішим серед інших псалмів, а найпізнішим псалмом визнається 136-й (586-538 рр. до н.е.) [17].

Крім того, своєю різнобарвністю «Псалми» завдячують багатогранністі тематики, яка стосується головних питань людства. До них можна віднести питання щодо Бога та його створінь, Божого суду й справедливості, мудрості, зла тощо [31].

 «Пісня над Піснями». Як зазначається у першому вірші «Пісні над піснями», їх автором є цар Соломон. Ця частина «Книг навчальних» датується 965 р. до н.е. і має п'ять пісень.

Після опрацювання даної книги, можна побачити, що головна тема й водночас мета написання книги – це возвеличення кохання у шлюбі, зображення фізичної й духовної вірності та турботи, навіть у скрутні часи. Вважається, що зображений у цій книзі шлюб є зразковим, а тому ця книга має повчальний характер [26].

«Йов». Одним із самих суперечливих питань, що стосуються цієї книги, є її автор та дата написання. Основними варіантами відповіді на ці запитання є «Мойсей (дата написання 1440 р. до н.е.)» та «Соломон (950 р. до н.е.)». Головною тематикою книги, яка містить 42 розділи, є розуміння відношень між Богом та сатаною, які стосуються людства, а також зображення Божої справедливості щодо добрих і поганих людей [16; 47].

«Екклезіяст». Ґрунтуючись на чималій кількості віршів у цій книзі, дослідники припускають авторство Соломона, а дату створення відносять до 935 р. до н.е. Усі 12 розділів книги «Екклезіяста» розповідають про перспективи в житті й осмислення такого складного питання, як сенс і мета людського життя [15; 46].

### *1.3.2. Книга «Йов».*

Книга «Йов» починається з епізоду в раю, куди приходить сатана і перед Богом звинувачує Йова. Він наполягає, що Йов служить Богові задля свого захисту. Після цього він просить дозволу перевірити його відданість та віру Богові. Господь дає Свій дозвіл, але в певних межах. Після того, як Йов втрачає сім’ю, здоров’я та майно, виникає питання «Чому праведники страждають?». Три товариші Йова – Еліфас, Валдад і Софар намагаються його втішити й наполягають на тому, що його страждання – це покарання за гріх у його житті. Йов «залишається відданим Богові й стверджує, що в його житті не було жодного гріха» [16]. Четверта людина, Еліус, підказує Йову, що той повинен змиритися й пережити це випробування, яке очистить його життя. Нарешті Йов «запитує Бога й отримує цінну пораду про Його владу й необхідність цілковито Йому довіряти, після чого до Йова повертається здоров’я, щастя та процвітання» [16].

За словами дослідників у цій сфері [45, c. 41], монологи й діалоги цієї книги порушують питання щодо спокутування гріха, страждань, вічної філософії існування зла. Для «найкращого зображення цих питань вводяться протиставні персонажі: Йов та сатана» [45, c. 41].

### *1.3.3. Книга «Псалми».*

Опис почуттів Бога до людини, які є дуже інтимними й особистими, у взаємозалежності з описом суті Бога та його взаємовідносин з людьми є головною тематикою й метою книги «Псалми».

Підкреслюючи, що книга «Псалми» є дуже «неоднорідним твором через своє багатоавторство й вікову історію створення, ми можемо також побачити протилежні мотиви: відчай, заклик до жорстокості та помсти, проте основні мотиви книги це все ж таки радість та подяка Богу й народу за досягнутий тріумф і щастя» [31].

За словами дослідників у цій сфері [45], текст книги «возвеличує існування Бога над усіма поганськими богами й визнає його статус Бога всесвіту й усього космосу» [45, с. 41].

Завдяки своїй музичності, цю книгу часто використовують як «гімни, молитви й пісні в Їзраілі під час процесу богослужіння для возвеличення та похвали Бога йлюдей, що йому поклоняються і служать» [17].

### *1.3.4. Книга «Приповісті».*

Теми, що обговорюються у цій книзі Соломоном, стосуються переважно мудрості та її сенсу в житті людини. Також, зображуються відносини між батьками та їхніми дітьми. Порушуються питання неосвіченості підлітків і марнотратства. І досі актуальними залишаються філософські думки автора, що випливають з різних життєвих ситуацій, які зображені у книзі. Матеріальна користь та бідність також випливають з наведених вище тем і часто обговорюються автором [45, с. 40].

Сутність і важливість мудрості в житті людини, яка «зображується більше з точки зору правильного морального вибору, аніж в сенсі того, що завдяки ній можна отримати значні матеріальні й інтелектуальні здобутки – є основною тематикою й проблематикою твору» [29].

Книга дає настанови й опис того, хто може назвати себе мудрою людиною. Виділяються такі головні її риси як чесне й чисте життя, страх гніву й справедливості Бога, відсутність самозакоханості, гордості, жадібності, лінощів і будь-яких форм насильства [29].

Протиставлення таких якостей як аморальність і зло, з одного боку, і мудрість – з іншого, має характер ворожнечі й суперництва, що існують споконвіку. Навіть коли батьком сину даються настанови щодо звичайних суспільно-побутових і моральних ситуацій, ми можемо побачити, що «мудрість, аморальність і зло фігурують майже в усіх діалогах і своєю протилежністю розкривають увесь сенс твору й порушують різні питання» [29].

### *1.3.5. Книга «Екклезіяст».*

Зображення депресії внаслідок того, що пошуки щастя й перспективи у мирських речах заводять Проповідника в глухий кут, є одним із головних питань твору. Висновок, що «Бог і віра в нього є єдиним способом знайти щастя, сенс, мету й перспективи життя, випливає після прочитання усієї книги й опису того, що Проповідник «не отримав відповіді й не побачив сенс життя після одержання усіх мирських задоволень та почуттів» [15]. Зосередження на вірі в Бога, а не на тимчасових мирських задоволеннях є основним закликом Проповідника до читача» [15].

В книзі є дві лексеми («марнота» та «під сонцем»), які найчастіше зустрічаються в тексті для підкреслення «тимчасовості мирських задоволень, досягнень, почуттів, щоб яскраво зобразити заклик Проповідника звернутися до Бога й віри в нього» [15].

Уся книга розділена на частини, з яких перші сім розділів зображують пошуки сенсу життя Проповідником, а інші – описують і дають настанови Проповідника щодо правильного способу життя. Протягом свого шляху, Проповідник побачив багато зла, тому він радить читачу «прийняти Бога змолоду й дійти за його допомогою до сенсу життя й правди» [15].

Головна думка Проповідника, яка водночас є висновком твору загалом, це те, що ті, «хто не вірить у Бога, зазнають тільки зла й розпачу, і не знайдуть свого спасіння й сенсу в житті» [15].

### *1.3.6. Книга «Пісня над Піснями».*

Шлюб, що зображується у книзі, є прикладом вірності, турботи й любові. Це яскраво виражають діалоги між чоловіком і його дружиною. Крім того, опис снів дружини надає тексту «духу інтимності та щирих почуттів, що виникають між закоханими» [26]. Діалог до весілля зображує водночас «нетерплячість щодо бажання нареченої залишитися з нареченим на самоті, та спокій і терплячість стосовно виникнення й розвитку природного почуття кохання» [26]. Перший сон нареченої щодо втрати чоловіка переконує її не квапитись у своїх почуттях [26].

Діалоги чоловіка вихваляють красу дружини не тільки під час першої шлюбної ночі, а й протягом майже усього тексту, щоб вона «зуміла подолати невпевненість щодо своєї краси, а відтак Бог благословляє цей шлюб коли закохані кохаються у свою першу ніч» [26].

Криза в шлюбі описується за допомогою введення іншого сну та проблем, що виникають з парою. Твір розвивається через опис переживань і почуття провини. Нарешті, кохані возз’єднуються й автор зображує «повну їхню впевненість у своєму коханні і в прагненні завжди бути разом і допомагати одне іншому» [26].

Крім того, в книзі зображуються такі протилежні почуття як «аскетизм, що вважається запереченням задоволень, і гедонізм, який, навпаки, є прагненням лише до задоволень» [26].

## Висновки за розділом 1

1. Метою навчання майбутніх перекладачів є формування фахової компетентності перекладача (ФКП), що тлумачиться як здатність перекладати на фаховому рівні. До складу ФКП входять білінгвальна, перекладацька, екстралінгвістична, особистісна та стратегічна компетентності. Екстралінгвістична компетентність включає в себе будь-які фонові й предметні знання. Фонові включають енциклопедичну, тематичну, та соціобікультурну інформацію, а предметні – інформацію щодо поняттєвого складу певної галузі людської діяльності та міжпоняттєвих зв'язках.

 2. Для забезпечення оптимального складу екстралінгвістичного компонента ФКП, необхідно включити до змісту навчання майбутніх перекладачів інформацію, що відноситься до найголовніших сфер людської діяльності, однією з яких є конфесійна сфера, підґрунтям якої в християнському світі є Біблія. Таким чином, біблійний компонент у тій чи іншій формі повинен стати об’єктом навчання майбутніх перекладачів. Зважаючи на обсяг даної роботи, ми обмежуємося розглядом лише «Книг навчальних» Старого Заповіту.

 3. Для засвоєння біблійного компонента екстралінгвістичної складової ФКП, пов’язаного з «Книгами навчальними» Старого Заповіту, студенти повинні засвоїти відповідні фонові знання стосовно Біблії загалом, а також Старого Заповіту й «Книг навчальних», зокрема.

 4. Хоча існують численні версії перекладу тексту Біблії як українською, так і (особливо) англійською мовами, однак найпоширенішими з них в україномовному й англомовному світах вважаються переклад Івана Огієнка (1962 рік) та Біблія короля Якова (*King James Version*) (1611 рік). Саме ці версії перекладу й були вибрані матеріалом дослідження.

 5. Біблія – священна книга християн та іудеїв, одна з найвизначніших літературних пам'яток світу. Вона складається з двох частин — Старого й Нового Заповітів. Старий Заповіт викладає історію створення Богом всесвіту, землі, небесних світил, рослин, людини, єврейського народу, його взаємовідносини з Богом, укладення договорів між Богом і людьми. Тут також містяться псалми, епічні твори, афоризми, морально-філософські роздуми, лірична поезія тощо.

 6. «Книги навчальні» Старого Заповіту умовно поділяються на власне навчальні («Приповісті»), поетичні («Псалми» і «Пісня над Піснями») та філософські («Йов» і «Екклезіяст»).

Книга «Приповісті» містить поради, настанови і правила для людей різного віку стосовно мудрості й невігластва, багатства й бідності, любові й зневаги до людей, а також ставлення до батьків. Головна тема «Приповістей» – це унікальність і незамінність мудрості у житті людини.

«Псалми» є найдовшою книгою в Біблії. Ця книга є також однією з найрізноманітніших, оскільки в ній піднімаються такі питання, як Бог і Його творіння, суд, справедливість мудрість, гріх і зло війни, поклоніння й прихід Месії.

Мета написання книги «Пісня над піснями» – звеличення кохання між чоловіком і його дружиною, зображення шлюбу як Божого задуму, а також емоційне, духовне й фізичне єднання чоловіка й жінки в шлюбі. Шлюб, що описується, є зразком відданості, турботи й радості.

Книга «Йов» містить 42 розділи. Метою її написання є переконання в тому, що без дозволу Бога сатана не може завдати нам фізичної чи матеріальної шкоди, а також те, що нечестиві отримають справедливе покарання.

Метою книги «Екклезіаст», яка має 12 розділів, є зображення перспективи й можливості побачити світ очима мудрої людини, яка намагається знайти сенс у людських речах.

# РОЗДІЛ 2

# ЛІНГВІСТИЧНІ Й ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕСІЙНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

## 2.1. Лінгвістичні аспекти

### 2.1.1. Фразеологізми як особливий вид лексики і джерела їх походження.

Визначивши матеріалом дослідження «Книги навчальні» Старого Заповіту в українськомовному перекладі Івана Огієнка та Біблію короля Якова (*King James Version*) – в англомовному, а також з’ясувавши фонові знання, необхідні для правильного тлумачення згаданого компонента Біблії, доцільно, зважаючи на обмеження, що накладаються рамками дипломної роботи, звузити предмет дослідження. Одним із найпривабливіших аспектів Біблії, з точки зору перекладу конфесійного дискурсу, є її фразеологія. Загальновизнано значний вплив, який справила Біблія на формування корпусу фразеологічних одиниць, не тільки в межах християнського світу, але й у глобальному масштабі. Як зазначають дослідники [11], «біблійні фразеологізми, які часто є буквальним перекладом староєврей­ських і старогрецьких, займають помітне місце у загальному фразеологічному корпусі англійської мови» [11, с.46]. З іншого боку, усі ці фразеологізми містяться і в україномовному тексті Біблії, проте принципи їх перекладу не завжди збігаються з тими, що застосовувалися під час перекладу англійською мовою. Це створює суттєві проблеми для перекладача при передачі біблійних афоризмів у випадку їх вживання авторами ТО (чи мовців, що його відтворюють), особливо в усному перекладі, де потрібно практично миттєво запропонувати відповідник мовою перекладу. Це пояснює важливість дослідження україномовних та англомовних біблійних фразеологізмів з точки зору їхніх порівняльних характеристик і з перспективою укладання відповідного англо-українського та українсько-англійського словників, які надали б суттєву допомогу як викладачам перекладу, так і перекладачам-практикам.

Для подальшого викладу видається доцільним спочатку розглянути зміст поняття «фразеологізм» та пов’язаних з ним понять.

Фразеологізм визначається як «нарізно оформлений, але семантично цілісний і синтаксично неподільний мовний знак, який своїм виникненням і функціонуванням зобов’язаний фраземотворчій взаємодії одиниць лексичного, морфологічного та синтаксичних рівнів» [1, с.770] або як «стійке сполучення двох і більше слів, яке в процесі мовлення відтворюється як готова словесна формула і зазвичай являє собою семантичну цілість» [43, с.228]. Фразеологізм також розглядається як об’єднання двох або більше окремих компонентів на лексичному та граматичному рівнях, які можуть існувати у формі словосполучення та/або речення, де саме його форма зумовлює цілісне його значення та встановлює додаткові семантичні відтінки [12; 22; 30; 34]. Зміст фразеологізму можна передати й іншими словами, однак при цьому втрачається образність та його експресивно-емоційний характер, наприклад, «як на сповіді» – «чесно», «не за горами» – «скоро» тощо.

Зважаючи на нечіткість меж поняття «фразеологізм», деякі автори [43, с. 229] пропонують розрізняти «власне фразеологізми» і «фразеологічні вирази», розглядаючи перші як такі, чиє «лексичне значення можна виразити іншим словом чи словосполученням (наприклад, *мурашки по тілу* – *страшно*)», при цьому значення таких фразеологізмів «не зводиться до суми значень складових лексем, оскільки під час фразеологізації їхні складові переживають суттєві семантичні перетворення» [1, с.771]. Внаслідок цього утворюються ідіоматичні звороти, які деякі автори називають «фразеологічними зрощеннями, значення яких пов’язано з чітким цілісним сигніфікатом, а крім цього, цей тип фразеологізмів характеризується ще й промовистою конотацією» [1, с.771].

Натомість значення фразеологічних виразів (висловів) легше виводиться із значень складових лексем (наприклад, *бити себе в груди* – присягати). Деякі автори [1; 20: 25; 39] серед фразеологічних виразів розрізняють, з одного боку, фразеологічні єдності, а з іншого – фразеологічні сполучення.

Перші тлумачяться як такі, «цілісне значення яких мотивується наявністю в мові вільносинтаксичних омонімів» [1, с.771], наприклад, «подавати руку» (виказувати повагу). Фразеологічні ж сполучення, які мають у своєму складі компоненти із фразеологічно зв’язаним значенням, іноді розділяють [1] на дві групи. До першої відносять фразеологізми, компоненти яких не мають смислової самостійності (*пошити в дурні – перехитрити*), а до другої – ті, що таку самостійність зберігають (*дивитися звисока – гордувати*).

За функціонально-стилістичними ознаками розрізняють «три групи фразеологізмів: розмовного стилю (*Пилип з конопель*), книжного стилю (*стріла Купідона*) та стилістично нейтральні (*перший дзвоник*)» [43, с. 228].

Доцільно також зазначити, що фразеологізми найчастіше використовуються суспільством за традицією [7; 23]. Основними рисами фразеологізмів вважається їхня семантична цілісність та єдність [34].

До фразеологічних одиниць дослідники у цій галузі відносять також прислів’я з народу, приказки, вислови видатних людей та авторів (які ще мають назву „крилаті слова”), усталені звороти, афоризми тощо [2; 24; 32].

Загальновідомо, що фразеологічні одиниці відносяться до стильових мовних засобів, а тому вони вживаються переважно в межах певного стилю [22]. В рамках нашого дослідження ми зосередимось на особливостях фразеологізмів конфесійного стилю, що визначається як «стильовий різновид української мови, що обслуговує релігійні потреби суспільства і є за змістом стилем перекладної культової (Біблія тощо) та оригінальної (проповіді, молитви тощо) літератури» [41, с.273].

До головних особливостей фразеологізмів дослідники відносять їхню «стійкість, тобто стале семантичне, лексичне, морфологічне та синтаксичне вживання; переосмислення загального значення; експресивність, що відображається у виразності; дидактичність, тобто повчальний зміст; афористичність, тобто передача влучного спостереження, що ґрунтується на досвіді; народність, тобто анонімність автора; синтаксична структура, тобто форма, яка використовується у конкретному випадку» [32].

Дослідники у сфері фразеології, майже в будь-якій мові, виділяють такі рівні фразеологізмів: «фразеологізми, які відомі всім та внесені в словники; фразеологізми, які відомі всім, проте не внесені в словники; фразеологізми, що вийшли із використання, проте внесені в словники; фразеологізми, що відомі лише окремим групам суспільства» [10]. Зважаючи на різні історичні умови та суспільно-економічний розвиток різних народів, існування численних розбіжностей структури, образів та структур фразеологізмів у різних мовах (наприклад, в англійській та українській) слід визнати природним.

Дослідники у галузі етимології виділяють кілька джерел виникнення фразеологізмів. Як в англійській так і в українській мовах одним із найвагоміших джерел походження фразеологічних одиниць є Біблія, і саме біблійні фразеологізми є об’єктом нашого дослідження. Іншими джерелами фразеологізмів є міфологія, антична культура, класична художня література, а також візуальне мистецтво (кіно, телебачення тощо). І, звичайно, найголовнішим джерелом фразеологізмів є власне народна мова і професійне мовлення [32].

Зважаючи на обмеження, що накладаються рамками нашого дослідження, в подальшому викладі ми зосередимося на аналізі лише афоризмів, зважаючи на їх суттєвий експресивно-емоційний вплив на адресата, збереження якого в тексті перекладу є одним із найголовніших завдань перекладача.

### 2.1.2. Поняття «афоризм», його класифікації та місце серед інших фразеологічних одиниць.

В роботах, що присвячені дослідженню цієї проблеми [2], афоризм визначається як «стислий, комунікативно-орієнтований, концептуально зумовлений вислів, який належить певному автору, стверджує глибоку загальнозначущу істину, має значний прагматичний потенціал і художньо відточену, завершену форму, яка вирізняється витонченістю та стилістичною експресивністю формулювання» [2, с.190]. Також, відзначається, що «експресивність афоризму та його переконливий характер найбільш вагомо характеризується завдяки периферійності, тобто, при зіставленні одного концепту твердження з іншим» [2, с.190].

Що стосується характерних рис афоризмів, то в попередніх дослідженнях зазначається, що це «вдалість та виразність формулювання, яке відрізняється іноді несподіваністю судження та його здатністю існувати самостійно» [28, с.122]. Через свою «оригінальність та іноді парадоксальність, афоризм впливає на свідомість людства» [9, с. 39].

За результатами дослідження О.А. Анастасьєвої, яка вивчала прагмастилістичний і когнітивний аспекти афоризму [2], можна виділити такі його функції як: «регулятивна та естетична, що вважаються найважливішими; моделююча, яка відповідає за вольовий аспект афоризму; когнітивна, що відноситься до впливу афоризму на мислетворення та сприйняття світу; експресивна, яка відповідає за емоційний аспект афоризму» [2, с.41]. Дане дослідження, встановило, що «вплив на адресата і встановлення умовного контакту між автором і реципієнтом, пов’язані саме з прагматичною функцією шляхом вживання відповідних вербальних та невербальних засобів» [2, с.43]. У цьому контексті, вводиться поняття прагматичної настанови автора, що за В.Л. Наєром, розглядається, як «намір автора здійснити відповідний вплив на читача» [23, с.3], при цьому афоризм може реалізовувати більш ніж одну настанову автора. Наприклад, афоризму можуть бути притаманними такі настанови як констатація, порада, нарікання, спонукання, пізнання та інші.

Що стосується, одних з найважливіших функцій афоризму, як естетичної та регулятивної функцій, то за даними дослідження, наведеного вище [2], щодо першої вказаної функції, вважається, що «настанова автора на естетику тексту виражається через широкий спектр стилістичних засобів і за своєю яскравістю саме він здійснює вплив на читача» [2, с.49]. Наводяться приклади використання порівнянь, метафор, синтаксичних стилістичних засобів, які всі служать для забезпечення естетичної досконалості й інформативності в стислому вигляді афоризму. Щодо другої функції, а саме регулятивної, то використовуються авторські настанови спонукання до дії, тобто прямого впливу на думку та поведінку людини. В цій функції використовується набагато більше засобів, наприклад, метафор, порівнянь, паралелізмів, повторів тощо (див. [2, с.50]) .

У процесі дослідження афоризмів порушуються питання щодо їхніх стильових рис, під якими розуміють «специфічні стильові ознаки тексту, які за допомогою екстралінгвістичних факторів забезпечують реалізацію усіх стильових функцій» [37, c.403].

Мовні засоби є необхідним джерелом для реалізації стильових рис афоризму. Попередні дослідження даної проблеми [3] виділяють такі притаманні афоризму стильові риси як загальнозначущість, яка «відповідає за цінність інформації тексту» [21, с. 20]; експресивність, яка «посилює інтенсивність твердження через внутрішній стан автора» [4, с. 11]; інформативна стислість, яка «через простоту будови афоризму допомагає читачу запам’ятати зміст твердження» [33, с. 7–9]; інтенціональність, що розглядається як наявність у тексті комунікативного наміру автора [14]; імпліцитність або інформативна ємність; аксіоматичність або відсутність необхідності повного обґрунтування твердження; істинність [44], за допомогою якої афоризми вважають носіями істини певного народу.

За даними досліджень англомовних афоризмів [2], зазначається, що простота синтаксичної будови афоризму є основним фактором його стислості. Загальновідомо, що 1-2 речення – це найтиповіший обсяг синтаксичної будови афоризму, при цьому найчастіше використовуються однофразові афоризми простого речення. За обсягом своєї будови далі йдуть афоризми складнопідрядного речення з одним підрядним, та афоризми складносурядного речення, що складаються з двох простих речень. У процесі дослідження зазначається, що існують також і афоризми з двох речень: 1) одне речення просте, а друге – складне; 2) два прості речення; 3) два складних речення. Афоризми з трьох речень трапляються нечасто. Тому, можна сказати, що для синтаксичної будови афоризму нехарактерні надто складні конструкції, проте існує й протилежний факт: афоризм не обов’язково має бути компактним та швидким для сприймання (детальніше – див. [2]).

За даними, наведеними в оглядовій літературі [27], існує поділ афоризмів за їхнім змістом [9, с. 39] на афоризми-закономірності (наприклад, *При многості мудрости множиться й клопіт* – (Екклезіяст 1 : 18); афоризми-поради (наприклад, *Краще не дати обіту, ніж дати обіт і не сповнити!* – Екклезіяст 5 : 4) та афоризми-передбачення (наприклад, *Судитиме Бог справедливого й несправедливого* (Екклезіяст 2 : 17) [27].

Для розкриття однієї з головних тем цього розділу, щодо порівняльних характеристик афоризму та інших фразеологічних одиниць, звернемося до дослідження, яке вже згадувалося [2]. Існує думка, що афоризм хоч і являє собою унікальний жанр в літературі, проте має й риси характерні для інших жанрів, наприклад, як для прислів’їв, притч тощо. У межах нашого дослідження, ми розглянемо порівняльні характеристики афоризмів, з одного боку, та прислів’їв, крилатих слів, притч, епіграм та есе- з іншого.

Дослідники доводять, що важливим питанням у цій сфері залишається спорідненість афоризмів з прислів’ями. За словами Г.Л. Пермякова, поняття «афоризм» може використовуватися до тих прислів’їв, які не мають переносного смислу [25, с.12]. Є.М. Верещагін та В.Г. Костомаров зазначають, що існують два типи афоризмів (індивідуальні та масові), де до останніх можна віднести приказки, прислів’я та крилаті вислови [7, с. 5]. Також, існує точка зору, що приказки та прислів’я – це різновид афоризмів, які можна далі поділити на фольклорні та літературні [20, c. 43].

За дослідженнями Ю.П. Прохорова, поняття «афоризм» включає в себе характерні для спільноти приказки та прислів’я, тому, вважається, що останні є родовим поняттям стосовно афоризму [30, с. 11].

Варто зазначити, що існують і протилежні думки щодо цих понять, які відмежовують афоризми від прислів’їв. Найбільш явним розходженням є факт того, що прислів’я – це народна творчість, а афоризми – літературна, бо мають автора [12, c.23-25]. Інші розходження – це багатозначність прислів’їв та індивідуальність афоризмів; крім того, афоризми є складнішими за своєю будовою; тематика прислів’їв, у загальному випадку, несе мораль, а тематика афоризмів може бути різноманітнішою [39, с.31-32].

Актуальним питанням у нашому дослідженні, є також спорідненість афоризму з крилатим словом, де останнє не має самостійного значення та, на відміну від афоризму, завжди потребує пояснення ситуації вживання. Актуальність крилатого слова набувається лише завдяки широкому його розповсюдженню та відомим умовам створення [39, с. 39].

Очевидним фактом відмінності афоризму від крилатого слова може бути двоскладова структура афоризму (думка та висновок), а крилате слово містить лише думку [39, с. 40].

Лаконічність афоризму – це його характерна відмінність від байки, для якої, на відміну від афоризму, специфічними рисами можуть бути сюжетність, алегорія, сатира та іронія. Крім того, афоризм не має сюжету та заголовку [2].

Що стосується понять афоризму та притчі, то необхідно зазначити, що саме остання протягом розвитку віддалилась від афористичного вислову, у вигляді якого існувала з початку своєї історії [39, с. 72].

Дослідження О.А. Анастасьєвої, яке вже згадувалося вище [2], відокремлює поняття афоризму від притчі з урахуванням певних рис, зокрема, лаконічність, розгорнутість, сюжетність та інші.

Розмежування епіграми та афоризму відбувається завдяки тому, що епіграми присвячуються певним особам, містять сатиру, потребують заголовку для їх повного розуміння та повинні мати новизну думки, на відміну від афоризмів [24]. Проте, їхня схожість – у стислості, завершеності думки та літературному походженні.

Останнім компонентом вивчення спорідненості афоризмів з іншими жанрами, є есе, що тлумачиться як невеликий твір, де на першому плані виступає особистість автора.

За словами О.А. Анастасьєвої, схожість цих двох жанрів – це стислість, образність та глибина думки, проте відмінністю можна вважати те, що в есе біографічні дані тісно сплетені з сюжетом, а афоризми більш лаконічні та стверджувальні [2].

## 2.2. Перекладознавчі аспекти проблеми дослідження

Переклад фразеологізмів – це один із найскладніших аспектів діяльності перекладача. Спеціалісти в цій сфері [8] визначають фразеологізми, як «неперекладні компоненти мови і прогнозують складності у процесі перекладу ще на етапі розпізнання їхнього змісту» [8, с. 180].

На думку дослідників, якісний переклад фразеологізмів залежить від знань перекладача та правильності його плану щодо стратегії перекладу, де на першому місці йде «розпізнання фразеологічних одиниць, а потім вже переклад, який передбачає не тільки передачу семантики тексту, а ще й збереження його експресивності» [8, с. 179].

Переклад фразеологічних одиниць є дуже специфічною проблемою й займає помітне місце в теоретичних працях, підручниках та інших видах відповідної літератури. Питанням щодо перекладу фразеологізмів займаються чимало дослідників, що запропонували широкий діапазон методів їх перекладу, які можуть часом і суперечити один іншому. Проте вважається, що для того, щоб аналізувати способи перекладу фразеологізмів, необхідно спочатку їх класифікувати. В межах підходу С. Влахова, вони класифікуються за такими критеріями: ідіоми або фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності або метафоричні одиниці, фразеологічні словосполучення, фразеологічні твердження [8].

Вважається також [8; 18], що для досягнення адекватності перекладу, наприклад, з англійської на українську, необхідно також розв’язати таку проблему, як яскраве національне й емоційно-експресивне забарвлення, яке треба передати шляхом підбору адекватного еквівалента.

Що стосується способів перекладу фразеологізмів, то дослідники цієї проблеми пропонують переклад за допомогою «фразеологічних еквівалентів (повних або часткових), які тлумачяться як такі, що мають однаковий зміст, а також схожу стилістичну, лексичну та граматичну форму» [18, с. 8-10]. Головною причиною існування таких еквівалентів вважається багатофункціональність та спільність мислення різних народів і їхнього досвіду, а також універсальність семантичних структур.

Хоча вважається, що між фразеологізмами, що співставляються, не має бути змістових та експресивних розходжень, але «через різні мовні групи, різний вплив на мову та історію, та через відсутність прямого контакту, серед українсько-англійських пар майже немає повних фразеологічних еквівалентів» [11, с. 12]. А тому пропонуються так звані фразеологічні способів відтворення фразеології [11].

Зазвичай, ті фразеологічні одиниці, що можуть передаватися у перекладі за допомогою еквівалентів, відносяться до інтернаціональних висловів, які мають спільні риси, бо походять з одного джерела (наприклад, Біблія, історичні події, міфологія, література).

Крім того, дослідники [11] пропонують переклад за допомогою часткового еквіваленту, з назви якого зрозуміло, що еквівалент збігається не в усіх компонентах фразеологізму. Вважається, що при такому різновиді перекладу, зміст фразеологізмів обох мов є майже однаковим, проте форма збігається лише частково.

Вивчаючи доробок інших авторів [8; 11; 18; 35], ми виявили такі поняття, як відносний фразеологічний еквівалент або аналог, а також індивідуальний еквівалент, які умовно можна віднести до фразеологічного способу перекладу фразеології. Щодо першого зазначеного поняття, то до нього відносяться фразеологізми, які є однаковими за змістом і стилістичною формою, проте різними за лексичним значенням і граматичною будовою. Друге поняття має місце, коли перекладач, не знаходячи в мові перекладу повного відповідника, «створює» новий фразеологізм, який є максимально схожим на оригінальний.

За умови відсутності еквівалентів і нездатності дослівного перекладу забезпечити розуміння, рекомендується використовувати описовий переклад (його ще називають «дескриптивною перифразою»). Цей спосіб передачі фразеологізмів включає в себе пояснення змісту фразеологізму, тобто він тлумачить смисл фразеологізму. Найчастіше використовуються пояснення, опис чи інтерпретація, які максимально якісно й коротко передають зміст і смисл оригіналу [35].

Загальновідомо, що описовий переклад є актуальним для того, щоб відтворити семантику національ­но забарвлених висловів, бо існує невідповідність функцій лінгвістичних одиниць у різних мовах [11].

Такий метод, що містить кілька прийомів якісної передачі змісту і смислу, називається комбінованим перекладом фразеологічних одиниць, при якому переклад здійснюється різними способами, враховуючи контекст.

Іншим методом передачі фразеологічних одиниць є метод фразеологічного калькування, до якого вдаються перекладачі, коли фразеологічні способи перекладу недостатньо відтворюють семантико-стилістичні функції фразеологізму. Слід вважати, що такий метод перекладу є актуальним для фразеологічних єдностей, які мають метафоричність, а також для прислів'їв без підтексту та для стійких порівнянь, за умови, що їх правильно зрозуміють.

Вважається, що «калькування є виправданим, коли дослівний переклад доносить до читача зміст фразеологізму загалом, а не окремих його частин» [11, с.81]. За словами Р.П. Зорівчак, «метод фразеологічного калькування можна вважати ефективним, якщо відтворюється національний колорит мови оригіналу» [11, с.83].

Калькування є особливо важливим для перекладу фразеологізмів, зокрема біблійних афоризмів, в усному перекладі, особливо у тих випадках, коли у свідомості перекладача відсутній прямий відповідник оригіналу й він має лише кілька секунд, аби запропонувати свій варіант. Найпростішим способом вирішення такої проблеми є калькування синтаксичної структури оригіналу й заповнення її лексичними відповідниками мови перекладу. Однак постає інша проблема: чи розпізнають адресати тексту перекладу таку кальку як біблійний афоризм, без чого текст перекладу втратить певну (а в деяких ситуаціях, і суттєву) частку емоційного впливу, який завжди несуть такі афоризми? Для з’ясування відповіді на це запитання, необхідно провести порівняльне дослідження синтаксичних характеристик біблійних афоризмів в англійській та українській мовах, а для цього слід попередньо визначити його параметри, що розглядаються далі.

## 2.3. Синтаксичні параметри аналізу структури афоризмів

Далі викладено зміст параметрів, які необхідно врахувати в процесі порівняльного аналізу структури англомовних та україномовних біблійних афоризмів. У найзагальнішому вигляді вони включають тип речення та порядок слів.

*Типи речень* Відповідно до наявних досліджень [43, с.495-511], у найзагальнішому вигляді прості речення підрозділяються на двоскладні (що мають підмет і присудок) та односкладні (де є лише один головний член і другий не передбачається).

У свою чергу, двоскладні можуть включати різні їх види. Зокрема, в двоскладних неповних один головний член може бути пропущений, але легко встановлюється з контексту, наприклад, (*Ранні пташки росу п'ють,* ***а пізні*** (*пташки*) *сльози ллють*) [43, с.495]. У двоскладних особових, які стосуються людей, підмет виражено займенниками першої і другої осіб (*я, ти, ми, ви*)*,* або займенниками (*той, хто, хтось, хто-небудь, будь-хто*) тощо[43, с.496] (*Говорив я був з серцем своїм* (Еккл 1:16, БПО)), а також коли підмет виражено іменником, займенниками третьої особи (*він, вона, воно, вони*)*,* відносними займенниками (*який, що*)*,*  якщо підмет вказує на осіб [43, с.496] (*Він кидає лід Свій, немов ті кришки* (Псалми 147: 17, БПО)**)**. Двоскладні речення узагальнено-особового значення стосуються будь-якої особи (*Добрий лишає спадок і онукам* (Прип 13: 22, БПО)), а двоскладні неозначено-особового значення стосуються когось із певного кола людей [43, с.497] (*Гнів Божий піднявся на них* (Псалми 78: 31, БПО)).

Неповні двоскладні неособові, виражені дієсловами уявлення (*здається, бачиться* тощо), при яких є підрядна підметова частина [43, с.497] (*Буває, дорога людині здається простою* (Прип 14: 12, БПО)).

У двоскладних безособовихреченнях, на відміну від особових і неособових, поставити до підмета питання *хто? що?* не можна [43, с.498]. Існує три різновиди цих речень. У першому – підмет виражено неозначеною формою дієслова, а присудок — або теж неозначеною формою дієслова, або абстрактним іменником[43, с.498] (*Нешляхетне робити забава невігласа* (Прип 10: 23, БПО)); у другому – підмет виражено неозначеною формою дієслова, а присудок – предикативним прислівником або безособовим дієсловом [43, с.498] (*Не добре карати справедливого, бити шляхетних за щирість!* (Прип 17: 26, БПО)), а в третьому – частками *це, то, все, воно* (*Оце зле у всім, що під сонцем тим діється* (Еккл 9: 3, БПО)).

Односкладні речення підрозділяються, по-перше, на присудкові і підметові [43, с.502]. Перші, у свою чергу, включають прості дієслівні *(Спустив* (Псалми 78: 24, БПО), *Буває* (Прип 14: 12, БПО)), складені дієслівні (*Пощо маєш померти в нечасі своїм?* (Еккл 7:17, БПО)), складені іменні (*Не будь несправедливим занадто, і немудрим не будь* (Еккл 7:17, БПО))та складні (*Навчи мене волю чинити Твою* (Псалми 143: 10, БПО), *Будуть боятися Тебе* (Псалми 72: 5, БПО))*.* Підметові ж включають прості (*Від Закону Твого далекі* (Псалми 119: 150, БПО)) і складені (*Яке то солодке слово Твоє для мого піднебіння, солодше від меду воно моїм устам!* (Псалми 119: 103, БПО)).

Односкладні особові речення «стосуються тільки осіб (або персоніфікованих предметів і явищ), а присудок завжди можна поєднати з особовими займенниками» [43, с.503]*.*

Односкладні означено-особові речення (діяч – *я, ти, ми*) «безпомилково встановлюється із закінчення дієслова, присудком тут може бути дієслово дійсного способу в теперішньому й майбутньому часах» [43, с.503] (*Рівняймо одне до одного* (Еккл 7:27, БПО), *Вернулися від беззаконня* (Йов 36: 10, БПО)) або дієслово наказового способу (*Давай частку на сім чи й на вісім* (Еккл 11:2, БПО)).

В неозначено-особових реченнях «неназваний діяч мислиться як хтось із певного кола людей, присудок виражено дієсловом у третій особі множини або якщо йдеться про, у формі множини (в минулому часі)» [43, с.504] (*Як карають глумливця* (Прип 21: 11, БПО). *Зневажили Бога в серці своєму* (Йов 1: 5, БПО)).

В узагальнено-особовихреченнях «неназвана особа-діяч мислиться як будь-хто з людей» [43, с.505] (*Тому то провадь війну мудрими радами* (Прип 24: 6, БПО). *Як битимеш нерозважного* (Прип 19: 25, БПО)).Односкладні безособові речення подаються як «самодостатні, безвідносні до будь-якого діяча. Підмета в них не може бути» [43, с.506] (*Немає нічого нового під сонцем!* (Еккл 1: 9, БПО)).

В інфінітивних безособових реченнях **«**йдеться лише про дію безвідносно до часу й особи, а присудок виражено неозначеною формою дієслова без допоміжних слів [43, с.506] (*Звертати увагу в суді на обличчя не добре* (Прип 24: 23, БПО)). Інфінітивні речення виражають бажання (*Пізнати дорогу Твою на землі* (Псалми 67: 2, БПО)),спонукання (*Не добре карати справедливого, бити шляхетних за щирість!*), запитання (*І який мій кінець, щоб продовжити життя моє це?* (Йов 6: 11, БПО)), категоричність твердження (*Їсти меду багато не добре, так досліджувати власну славу неслава* (Прип 25: 27, БПО), *Увагу звертати на особу не добре, бо й за кус хліба людина згрішить* (Прип 28: 21, БПО)), мету іншої дії у складнопідрядному реченні (*Та знижується, щоб побачити те, що на небесах і на землі?* (Псалми 113: 6, БПО)).

У називних реченнях «предмет виражено іменником у називному відмінку, але нічого немовиться про дію» [43, с.509] (*Лукавий язик* (Псалми 120: 3, БПО), *Господні* раби (Псалми 135: 1, БПО)).

Условах-реченнях **«**неповнозначне слово (вигук або частка) виступає замінником цілого речення, а підмет і присудок не виділяються (*авжеж, годі, та ну, дякую, добридень*)» [43, с.510-511].

Складні речення у найзагальнішому вигляді діляться на складносурядні та складнопідрядні [43, с.566]. Складносурядними є речення, «предикативні частини яких є рівноправними, тобто можуть функціонувати як незалежні речення» [43, с.568]. Типами складносурядних речень є єднальні (*Пора соловейка настала, і голос горлиці в нашому краї лунає* (Пісн 2: 12, БПО)), протиставні (*Добрий лишає спадок і онукам, маєток же грішника схований буде для праведного* (Прип 13: 22, БІО) ) та розділові (Ні пgокривленого не направиш, ні неіснуючого не полічиш! (модифіковано з Еккл 1:15, БПО)).

Складнопідрядними є речення, «предикативні частини яких не є рівноправними, тобто не можуть функціонувати як незалежні речення» [43, с.572] (*Та воно вже було від віків, що були перед нами!* (Еккл 1:10, БПО)). Існують різноманітні види підрядних речень, наприклад, підметові (*Хто сіє з слізьми, зо співом той жне* (Псалми 126: 5, БПО)), наслідкові (*Де немає биків, там ясла порожні…* (Прип 14: 4, БПО)), означальні (*Як маєток примножується, то множаться й ті, що його поїдають* (Еккл 5:11, БПО)), умовні (*Якщо ти змудрів то для себе змудрів, а як станеш насмішником, сам понесеш!* (Прип 9: 12, БПО)), часу (*Коли переповняться хмари дощем, то виллють на землю його* (Еккл 11:3, БПО)) тощо.

Порядок слів. За даними досліджень [13; 22; 28], при прямому порядку слів «підмет стоїть перед присудком, додаток – після підпорядковувального слова, узгоджене означення – перед означуваним словом, неузгоджене означення – після означуваного слова,  а при зворотному – навпаки» зворотний порядокслів (інверсія) змінює експресивне забарвлення висловлення і надає урочистості» [13, с.404; 28, с.167].

Висновки за розділом 2

1. Афоризм є видом фразеологічних одиниць. Спираючись на дослідження інших авторів, в межах даної роботи афоризм розглядається як «стислий, комунікативно-орієнтований, концептуально зумовлений вислів, що має конкретне авторство, стверджує глибоку загальнозначущу істину, має значний прагматичний потенціал і художньо відточену, витончену та стилістично експресивну форму» [2, с. 190].

2. Відповідно до наявних даних, за своєю структурою афоризми найчастіше мають форму простого речення. Далі йдуть афоризми складнопідрядного речення з одним підрядним, афоризми складносурядного речення з двох простих речень та афоризми з двох речень. Вважається, що для синтаксичної будови афоризму нехарактерні надто складні конструкції, проте афоризм не обов’язково має бути компактним та швидким для сприймання.

3. За семантичною ознакою афоризми поділяються на афоризми-закономірності; афоризми-поради та афоризми-передбачення.

4. Способи перекладу фразеологізмів, зокрема, афоризмів, які за своїми структурними й семантичними ознаками відносяться до фразеологізмів прислівного типу, включають вживання еквівалентів (що ґрунтуються на ідентичних образах і смислі), аналогів (ідентичність смислу, але розбіжність образів), описового перекладу та калькування.

 5. Калькування є особливо важливим в усному перекладі, особливо у тих випадках, коли у свідомості перекладача відсутній прямий відповідник оригіналу й він має лише кілька секунд, аби запропонувати свій варіант. Однак тут може виникнути проблема розпізнавання такої кальки адресатами тексту перекладу як біблійного афоризму. Для з’ясування відповіді на це запитання, необхідно провести порівняльне дослідження синтаксичних характеристик біблійних афоризмів в англійській та українській мовах за певними параметрами.

6. Такими параметрами можуть бути синтаксична структура біблійних афоризмів-відповідників в англійській та українській мовах за типом речень, а також їхні порівняльні характеристики з точки зору порядку слів (прямого чи інвертованого).

# РОЗДІЛ 3

# ПОРІВНЯЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ БІБЛІЙНИХ АФОРИЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

## 3.1. Матеріал дослідження та принципи його аналізу

Матеріалом дослідження послужили 120 афоризмів-закономірностей Старого заповіту (*Old Testament*) в перекладах англійською (*King James Bible*) [48] та українською (переклад Івана Огієнка) [6] мовами. Згадані афоризми були вибрано з п’яти розділів «Книг навчальних (*Wisdom books*): «Йов» (*Job*) [47], «Псалми» (*Psalms*) [50], «Приповісті» (*Proverbs*) [49], «Екклезіяст» (*Ecclesiastes*) [46], «Пісня над піснями» (*Song of Solomon*) [51]. Об’єктом аналізу було встановлення порівняльних синтаксичних характеристик афоризмів-відповідників у двох перекладах, а метою – визначення ступеня їх збігу та розподіл на категорії за принципом такого збігу. Таким чином, до першої категорії було віднесено афоризми, які повністю збігаються за згаданими характеристиками, до другої – одиниці аналізу, що мають одну відмінність у синтаксичному аспекті, до третьої – ті, що характеризуються двома відмінностями тощо.

Цей порівняльний аналіз здійснювався за принципами визначення синтаксичного типу речення, а також порядку слів (прямого або інвертованого) (див. 2.1.2). За даними досліджень [2], афоризми мають двоскладову будову (думка та висновок), а за синтаксичною структурою підрозділяються на афоризми з одного, двох або (рідко) трьох речень. Перші підрозділяються на однофразові афоризми простого речення, афоризми складнопідрядного речення з одним підрядним, а також афоризми складносурядного речення, що складаються з двох простих речень. За результатами згаданого дослідження [2], структура афоризмів з двох речень включає такі варіанти: одне речення просте, а друге – складне; два прості речення; два складних речення.

В нашому аналізі ми також враховували тип кожного речення – двоскладні і односкладні. Серед двоскладних (що мають підмет і присудок) ми розрізняли повні та неповні, особові, узагальнено-особові, неособові та безособові, а серед односкладних (в яких є лише один головний член і другий не передбачається) – означено-особові, неозначено-особові, узагальнено-особові, безособові, інфінітивні безособові, називні та слова-речення (детальніше див. підрозділ 2.1.2 та [43, с. 495-511]).

При визначенні порядку слів ми спиралися на дані досліджень [13, с.404; 28, с.167; 43, с.524-525], відповідно до яких прямим вважається порядок «підмет – присудок», «пояснювальне слово – додаток», «узгоджене означення – означуване слово», «означуване слово – неузгоджене означення», «обставина способу дії, міри і ступеня – присудок», а зворотним – «присудок – підмет», «додаток – пояснювальне слово», «означуване слово – узгоджене означення», «неузгоджене означення – означуване слово», «присудок – обставина способу дії, міри і ступеня».

Приклади порівняльних характеристик афоризмів деяких категорій наведено далі. Умовні позначення, які використовуються у подальшому викладі: KJB (*King James Bible*) – Біблія короля Якова, БПО (Біблія в перекладі Огієнка) – Біблія в перекладі Івана Огієнка, Йов – книга «Йов», Job – книга *Job*, Псалм – книга «Псалми», Psalm – книга *Psalms*, Прип – книга«Приповісті», Prov – книга *Proverbs*, Eccl – книга *Ecclesiastes*, Еккл – книга «Екклезіяст», Пісн – книга«Пісня над піснями», *Song* – книга *Song of Solomon*. Перша цифра після скороченої назви книги позначає номер розділу у відповідній книзі, а цифра після двокрапки – номер вірша у відповідному розділі. Наприклад, позначення *Eccl 1 : 14, KJB* означає: чотирнадцятий вірш першого розділу книги «Екклезіяст» Біблії короля Якова англійською мовою.

Фрагмент таблиці, за допомогою якої проводився порівняльний аналіз афоризмів, які належать до категорії 1 (повний збіг синтаксичних характеристик в англомовному та україномовному варіантах перекладу), подано далі в таблиці 3.1.

Таблиця 3.1. Порівняльні синтаксичні характеристики афоризмів-закономірностей у перекладах Старого заповіту (Книги навчальні / *Wisdom books*) англійською (*King James Bible*) та українською (переклад Івана Огієнка) мовами. Фрагмент категорії 1 (повний збіг синтаксичних характеристик)

|  |  |
| --- | --- |
| Англомовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 1. All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness (Eccl 7: 15, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (3) складнопідрядне означальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |
| Україномовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 1. В днях марноти своєї я всього набачивсь: буває справедливий, що гине в своїй справедливості, буває й безбожний, що довго живе в своїм злі. (Еккл 7:15, БПО) | Складне: (1) двоскладне повне особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (3) складнопідрядне означальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |
| Англомовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 2. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself (Eccl 10: 12, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| Україномовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 2. Слова з уст премудрого милість, а губи безумного нищать його (Еккл 10:12, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| Англомовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 3. A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just (Prov 13: 22, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| Україномовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 3. Добрий лишає спадок і онукам, маєток же грішника схований буде для праведного (Прип 13: 22, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| Англомовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 4. A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left (Eccl 10: 2, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| Україномовний афоризм | Синтаксичні характеристики |
| 4. Серце мудрого тягне праворуч, а серце безумного ліворуч (Еккл 10:2, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

Таким чином, виходячи з цієї таблиці, ми можемо констатувати, що, наприклад, в афоризмі під номером 4, поданому в табл. 3.1 (*The words of a wise man's mouth*are*gracious; but the lips of a fool will swallow up himself* (Eccl 10: 12, KJB) – *Слова з уст премудрого милість, а губи безумного нищать його* (Еккл 10:12, БІО), в обох перекладах бачимо складносурядне речення, а обидва з простих речень, що входять до його складу, є двоскладними повними узагальнено-особовими з прямим порядком слів.

Категорія 2 (одна синтаксична відмінність): One *generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever* (Eccl 1: 4, KJB) – *Покоління відходить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть!* (Еккл 1: 4, БПО). У цьому прикладі афоризми в обох мовах мають форму складносурядного речення, яке складається з трьох простих, однак, якщо в англомовному варіанті спостерігається прямий порядок слів в усіх трьох реченнях, то в останньому реченні україномовного – застосовується інверсія.

Категорія 3 (дві синтаксичні відмінності): *Vanity of vanities, vanity of vanities; all*is*vanity* (Eccl 1: 2, KJB) – *Наймарніша марнота, наймарніша марнота, марнота усе!* (Еккл 1 : 2, БПО). В обох афоризмах бачимо складносурядне речення, що складається з трьох простих, перші два з яких є називними, але якщо третє просте речення в англомовному варіанті є двоскладним повним з прямим порядком слів, то україномовний афоризм має форму двоскладного неповного речення з інверсією.

Категорія 4 (три синтаксичні відмінності): *The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness* (Prov 15: 14, KJB) – *Серце розумне шукає знання, а уста безумних глупоту пасуть* (Прип 15: 14, БПО). Англомовний афоризм в першій його частині має форму складнопідрядного речення, тоді як відповідна частина україномовного – простого, крім того, в англомовному скрізь вживається прямий порядок слів, в той час як в україномовному двічі вжито інверсію.

Категорія 5 (чотири синтаксичні відмінності): *The poor is hated even of his own neighbour: but the rich*hath *many friends* (Prov 14: 20, KJB) – *Убогий зненавиджений навіть ближнім своїм, а в багатого друзі численні* (Прип 14: 20, БПО). Цей афоризм в обох мовах має форму складносурядного речення, однак якщо в англомовному варіанті обидва його прості складові представлені двоскладними повними узагальнено-особовими реченнями з прямим порядком слів, то їх україномовні відповідники є також двоскладними, але неповними, узагальнено-особовими реченнями з інвертованим порядком слів.

Усього було виділено 11 категорій, а загальна кількість проаналізованих відмінностей склала 352. Повний перелік відібраних для аналізу афоризмів та їхніх диференційних відмінностей у синтаксичному аспекті наведено в Додатку А.

3.2. Порівняльні синтаксичні характеристики афоризмів-закономірностей в англо- та україномовних перекладах «Книг навчальних»

Результати порівняльного аналізу вибраних англомовних та україномовних афоризмів «Книг навчальних» подано далі.

**Категорія 1** (повний збіг синтаксичних характеристик). У цій категорії виявилося лише 8 одиниць (менше 7% від загального масиву вибірки), більшість яких є невеликого обсягу. Два афоризми, що суттєво збігаються і за лексичним складом, мають ідентичну форму складнопідрядного означального речення, де головне речення є називним, а підрядне – двоскладним неповним із прямим порядком слів: (1) *The works that are done under the sun* (Eccl 1: 14, KJB) – *Cправи, що чинились під сонцем* (Еккл 1:14, БПО); (2) *The oppressions that are done under the sun* (Eccl 4: 1, KJB) – *Утиски, що чинились під сонцем* (Еккл 4:1, БПО). Ще одне речення має форму складносурядного речення, де обидва простих речення є двоскладними повними й узагальнено-особовими з прямим порядком слів: (3) *Until the day break, and the shadows flee away* (Song 2 : 17, KJB) – *Поки день прохолоду навіє, а тіні втечуть* (Пісн 2: 17, БПО).

На відміну від згаданих трьох речень, які (хоча й представлені як окремі вірші в тексті) справляють враження певної незавершеності з точки зору їх змісту, решта афоризмів у цій категорії характеризуються логічною довершеністю. Наприклад, речення 4-7, які є складносурядними і складаються кожне з двох простих двоскладних повних узагальнено-особових речень із прямим порядком слів: (4) *Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins* (Prov 10: 12, KJB) – *Ненависть побуджує сварки, а любов покриває всі вини* (Прип 10: 12, БПО); (5) *The words of a wise man's mouth*are*gracious; but the lips of a fool will swallow up himself* (Eccl 10: 12, KJB) – *Слова з уст премудрого милість, а губи безумного нищать його* (Еккл 10:12, БПО); (6) *A good*man*leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner*is*laid up for the just* (Prov 13: 22, KJB) – *Добрий лишає спадок і онукам, маєток же грішника схований буде для праведного* (Прип 13: 22, БПО). Сюди ж можна віднести й речення 8, яке відрізняється від попередніх трьох тим, що в ньому друге просте двоскладне речення є неповним: *A wise man's heart*is*at his right hand; but a fool's heart at his left* (Eccl 10: 2, KJB) – *Серце мудрого тягне праворуч, а серце безумного ліворуч* (Еккл 10:2, БПО).

В категорію 1 потрапило лише одне досить складне за структурою речення, що включає одне просте двоскладне повне особове речення з інверсією, а також два складнопідрядних означальних речення, обидва з яких мають однакову структуру: головне двоскладне повне узагальнено-особове інвертоване речення та підрядне двоскладне неповне з прямим порядком слів: (8) *All*things*have I seen in the days of my vanity: there is a just*man*that perisheth in his righteousness, and there is a wicked*man*that prolongeth*his life*in his wickedness* (Eccl 7: 15, KJB) – *В днях марноти своєї я всього набачивсь: буває справедливий, що гине в своїй справедливості, буває й безбожний, що довго живе в своїм злі* (Еккл 7:15, БПО).

Узагальнюючи результати аналізу, викладені вище, можна зробити висновок, що випадки повного збігу синтаксичних характеристик біблійних афоризмів в англійській та українській мові є нечисленними й обмежуються переважно короткими за обсягом реченнями з чіткою структурою.

**Категорія 2** (одна відмінність у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 21 афоризм, що складає 17,5% від загального обсягу вибірки. Як і в попередній категорії, дані лексичні одиниці характеризуються відносною простотою і прозорістю структури. Два афоризми мають форму простих речень і відрізняються лише їх типом. У першому випадку ((9) *Аll*is*vanity and vexation of spirit* (Eccl 1: 14, KJB) – *Усе це марнота та ловлення вітру!…* (Еккл 1:14, БПО)) українське речення, на відміну від англійського, є двоскладним, але неповним (пропущене дієслово «є»). А в другому – замість двоскладного узагальнено-особового речення в англійському перекладі ((10) *Thou renderest to every man according to his work* (Psalms 62 : 12, KJB)), в українському відповіднику вжито двоскладне безособове речення *Відплачуєш кожному згідно з ділами його!* (Псалми 62: 12, БПО).

Розбіжність у типах речення є притаманною і певній кількості складних речень. Так у трьох складносурядних реченнях англійському другому простому двоскладному повному реченню в українському перекладі відповідає двоскладне неповне: (11) *See, this*is*new? it hath been already of old time, which was before us* (Eccl 1: 10, KJB) – *Дивись, це нове! Та воно вже було від віків, що були перед нами!* (Еккл 1:10, БПО); (12) *Righteousness exalteth a nation: but sin*is*a reproach to any people* (Prov 14: 34, KJB) – *Праведність люд підіймає, а беззаконня то сором народів* (Прип 14: 34, БПО); (13) *Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established* (Prov 15: 22, KJB) – *Ламаються задуми з браку поради, при численності ж радників сповняться* (Прип 15: 22, БПО). Ще в одному випадку у такій же позиції в українському реченні вжито односкладне безособове замість двоскладного речення в англійському: (14) *In the way of righteousness*is*life; and*in*the pathway*thereof there is*no death* (Prov 12: 28, KJB) – *В путі праведности є життя, і на стежці її нема смерти* (Прип 12: 28, БПО).

В складнопідрядних реченнях в одному випадку (складнопідрядне наслідкове) зафіксовано різний порядок підрядних в українському та англійському реченнях: (15) *He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour* (Prov 21: 21, KJB) – *Хто женеться за праведністю та за милістю, той знаходить життя, справедливість та славу* (Прип 21: 21, БПО). Ще в одному випадку кількість підрядних (два) в українському реченні є меншою, ніж в англійському (три), порівняйте: (16) *When the wicked cometh,*then*cometh also contempt, and with ignominy reproach* (Prov 18: 3, KJB) – *З приходом безбожного й ганьба приходить, а з легковаженням сором* (Прип 18: 3, БПО).

Найчастіше ж (13 випадків або 61% від загальної кількості афоризмів у цій категорії) відмінність синтаксичної структури речень двох мов полягала у застосуванні інверсії в одній з них і вживання прямого порядку слів – в іншій, причому у 12 випадках с 13-ти (92% від усіх епізодів несиметричного зворотного порядку слів у даній категорії) інверсія застосовувалася в українському варіанті. Вісім раз несиметрична інверсія спостерігалася у складносурядних реченнях: (17) One*generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever* (Eccl 1: 4, KJB) – *Покоління відходить, й покоління приходить, а земля* ***віковічно стоїть****!* (Еккл 1: 4, БПО); (18) *The time of the singing*of birds*is come, and the voice of the turtle is heard in our land* (Song 2: 12, KJB) – *Пора соловейка настала, і голос горлиці* ***в нашому краї лунає***(Пісн 2: 12, БПО); (19) *Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad* (Prov 12: 25, KJB) – *Туга на серці людини чавить її, добре ж слово* ***її веселить*** (Прип 12: 25, БІО); (20) *Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands* (Prov 14: 1, KJB) – *Мудра жінка будує свій дім, а безумна* ***своєю рукою руйнує*** *його* (Прип 14: 1, БПО); (21) *In all labour there is profit: but the talk of the lips*tendeth*only to penury*  (Prov 14: 23, KJB) – *Кожна праця приносить достаток, але праця уст в недостаток веде* (Прип 14: 23, БПО); (22) *The rich and poor meet together: the LORD*is*the maker of them all* (Prov 22: 2, KJB) – *Багатий та вбогий стрічаються, Господь їх обох створив* (Прип 22: 2, БПО); (23) *Wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one* (Job 5: 2, KJB) – *Гнів побиває безглуздого, а заздрощі смерть завдають нерозумному!* (Йов 5: 2, БПО). Як уже згадувалося, лише в одному випадку зареєстровано вживання інверсії в англійському реченні, в той час як в українському відповіднику використано прямий порядок слів: (24) *Although affliction cometh not forth of the dust,* ***neither doth*** *trouble spring out of the ground* (Job 5: 6, KJB) – *Бо нещастя виходить не з пороху, а горе росте не з землі* (Йов 5: 6, БПО).

В решті п’яти випадках вживання несиметричного зворотного порядку слів у даній категорії спостерігалося у складнопідрядних реченнях, причому завжди в українському варіанті: (25) *Wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness* (Eccl 2: 13, KJB) –***Є перевага*** *у мудрости над глупотою, як є перевага у світла над темрявою* (Еккл 2:13, БПО); (26) *Wealth*gotten*by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase* (Prov 13: 11, KJB) – *Багатство,* ***заскоро здобуте****, поменшується, хто ж збирає помалу, примножує* (Прип 13: 11, БПО); (27) *Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house* (Prov 17: 13, KJB) – *Хто відплачує злом за добро,* ***не відступить лихе*** *з його дому* (Прип 17: 13, БПО); (28) *Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard* (Prov 21: 13, KJB) – *Хто вухо своє затикає від зойку убогого, то й він буде кликати, та не отримає відповіді* (Прип 21: 13, БПО); (29) *Whoso keepeth his mouth and his tongue, keepeth his soul from troubles* (Prov 21: 23, KJB) – *Хто стереже свої уста й свого язика, той душу свою зберігає від лиха* (Прип 21: 23, БПО).

Таким чином, хоча питома вага афоризмів з однією розбіжністю в їхній структурі більш ніж вдвічі (17,5%) вища за аналогічний показник ідентичних за структурою аналізованих одиниць категорії 1 (менше 7% від загального масиву вибірки), їх частка є відносно невисокою. Головною розбіжністю в межах цієї категорії є частотніше вживання інверсії в українських афоризмах (57%% від загальної кількості розбіжностей і ще 5% припадає на один випадок застосування інверсії в англійському реченні тоді, коли в українському відповіднику вжито прямий порядок слів). Ще 19% припадає на випадки вживання двоскладних неповних речень в українській мові, тоді як в англійській вживається двоскладні повні. У 10% випадків розбіжності пов’язані з розташуванням підрядних речень або їх кількістю, і по 5% припадає на застосування безособових та односкладних речень в українських варіантах, тоді як в англійських – вживалися особові та двоскладні.

**Категорія 3** (дві відмінності у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 30 афоризмів, що складає 25% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей у цій категорії є рівною шістдесяти. Дані лексичні одиниці характеризуються більшою складністю і меншою прозорістю структури, тільки один афоризм має форму простого речення: (30) There is*no new*thing*under the sun* (Eccl 1: 9, KJB) – *Немає нічого нового під сонцем!* (Еккл 1: 9, БПО).

Найчастіше (34 випадки або 57% від загальної кількості синтаксичних розбіжностей у цій категорії афоризмів) відмінність синтаксичної структури речень двох мов полягала у застосуванні інверсії в одній з них і вживання прямого порядку слів – в іншій, причому у 30 випадках с 34 (88% від усіх випадків несиметричного зворотного порядку слів у даній категорії) інверсія застосовувалася тільки в українському варіанті. Десять разів спостерігалося дві інверсії в реченні: (4) *The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose* (Eccl 1: 5, KJB) – *І сонечко сходить, і сонце заходить, і поспішає до місця свого, де сходить воно* (Еккл 1: 5, БПО); (5) *The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north, the wind returneth again according to his circuits* (Eccl 1: 6, KJB) – *Віє вітер на південь, і на північ вертається, і на круг свій вертається вітер* (Еккл 1: 6, БПО); (16) *I hated all my labour which I had taken under the sun* (Eccl 2: 18, KJB) – *І зненавидів я ввесь свій труд, що під сонцем трудився я був* (Еккл 2:18, БПО); (40) *By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through* (Eccl 10: 18, KJB) – *Від лінощів валиться стеля, а з опущення рук тече дах* (Еккл 10:18, БПО); (50) *The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness* (Prov 11: 5, KJB) – *Справедливість невинного дорогу йому випростовує, безбожний же падає через безбожність свою (*Прип 11: 5, БПО); (67) *A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies* (Prov 14: 5, KJB) – *Свідок правдивий не лже, а свідок брехливий говорить неправду* (Прип 14: 5, БПО); (70) *The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge* (Prov 14: 18, KJB) – *Нерозумні глупоту вспадковують, а мудрі знанням коронуються* (Прип 14: 18, БПО); (77) *A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger* (Prov 15: 1, KJB) – *Лагідна відповідь гнів відвертає, а слово вразливе гнів підіймає* (Прип 15: 1, БПО); (78) *A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent* (Prov 15: 5, KJB) – *Зневажає безумний напучення батькове, а хто береже осторогу, стає розумніший* (Прип 15: 5, БПО); (96) *Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness* (Prov 20: 20, KJB) – *Хто кляне свого батька та матір свою, погасне світильник йому серед темряви!* (Прип 20: 20, БПО).

У трьох випадках вживання несиметричного зворотного порядку слів у даній категорії спостерігалося у складнопідрядних реченнях, або у реченнях з підрядними частинами: (23) *А dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words* (Eccl 5: 3, KJB) – *Як сон наступає через велику роботу, так багато слів має і голос безглуздого* (Еккл 5:3, БПО); (59) *Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner* (Prov 13: 6, KJB) – *Праведність оберігає невинного на дорозі його, а безбожність погублює грішника* (Прип 13: 6, БПО); (151) *The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man* (Job 14: 19, KJB) – *Каміння стирає вода, її злива сполощує порох землі, так надію того Ти губиш* (Йов 14: 19, БПО).

Досить часто (27%) в україномовному тексті спостерігалося вживання речень з неповною двоскладною структурою там, де в англомовному тексті застосовується двоскладна повна, або ж замість останньої використовувалися односкладні безособові речення (5%), Приклади таких розбіжностей подано далі: (1) *Vanity of vanities, vanity of vanities; all is vanity* (Eccl 1: 2, KJB) – *Наймарніша марнота, наймарніша марнота, марнота усе!* (Еккл 1: 2, БПО); *Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil* (Eccl 8: 11, KJB*)* – *Що скоро не чиниться присуд за вчинок лихий, тому серце людських синів повне ними, щоб чинити лихе* (Еккл 8:11, БПО); *(*14) *The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness* (Eccl 2: 14, KJB)–  *У мудрого очі його в голові його, а безглуздий у темряві ходить* (Еккл 2:14, БПО)*; (*19) *To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven* (Eccl 3: 1, KJB)–  *Для всього свій час, і година своя кожній справі під небом* (Еккл 3:1, БПО)*; (*50) *The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness* (Prov 11: 5, KJB)–  *Справедливість невинного дорогу йому випростовує, безбожний же падає через безбожність свою* (Прип 11: 5, БПО)*; (*79) *The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so* (Prov 15: 7, KJB)–  *Уста мудрих знання розсівають, а серце безглуздих не так* (Прип 15: 7, БПО); (107) *He* (1.2. *that oppresseth the poor to increase his riches), and he that giveth to the rich, shall surely come to want* (Prov 22: 16, KJB) – *Хто тисне убогого, щоб собі збагатитись, і хто багачеві дає, той певно збідніє* (Прип 22: 16, БПО); (108) *He (that deviseth to do evil) shall be called a mischievous person* (Prov 24: 8, KJB) – *Хто чинити лихе заміряє, того звуть лукавим* (Прип 24: 8, БПО); (152) *The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor* (Job 15: 20, KJB) – *Безбожний тремтить по всі дні, а насильникові мало років заховано* (Йов 15: 20, БПО); (158) *It profiteth a man nothing that he should delight himself with God* (Job 34: 9, KJB) – *Нема людині користи, коли її Бог уподобає* (Йов 34: 9, БПО); (162) *Blessed are all they that put their trust in him* (Psalms 2: 12, KJB) – *Блаженні усі, хто на Нього надіється!* (Псалми 2: 12, БПО); (*219) The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity* *(*Psalms *94: 11, KJB)* – *Господь знає всі людські думки, що марнота вони!* *(*Псалми *94: 11, БПО)*; (259) 1. *They* (2. *that sow in tears*) *shall reap in joy* (Psalms 126: 5, KJB) – 1. *Хто сіє з слізьми,* 2. *зо співом той жне* (Псалми 126: 5, БПО).

Головною розбіжністю в межах цієї категорії є частотніше вживання інверсії в українських афоризмах (57% від загальної кількості розбіжностей). Доволі частотними (27%) є випадки вживання двоскладних неповних речень в українській мові, тоді як в англійській вживаються двоскладні повні, а ще 5% останніх замінювалися в україномовному тексті на односкладні безособові речення. Інші відмінності складають невеликі частки: різний порядок підрядних речень у двох текстах (3%), вживання в україномовному тексті складносурядного речення замість складнопідрядного в англомовному (3%) та складнопідрядного замість складносурядного(2%).

**Категорія 4** (три відмінності у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 16 афоризмів, що складає 13% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 48. Дані лексичні одиниці характеризуються більшою складністю структури. Як і в попередніх випадках, найсуттєвіша розбіжність (23 випадки або 48% від загальної кількості відмінностей у цій категорії) синтаксичної структури речень двох мов полягала у застосуванні несиметричної інверсії, яка спостерігалася переважно в україномовному тексті (95% усіх випадків несиметричної інверсії). У деяких реченнях інверсія використовується по три рази в кожному, наприклад: (93) *Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD* (Prov 18: 22, KJB) – *Хто жінку чеснотну знайшов, знайшов той добро, і милість отримав від Господа* (Прип 18: 22, БПО); (201) *God is the judge: he putteth down one, and setteth up another* (Psalms 75: 7, KJB) – *Судить Бог: того Він понижує, а того повищує* (Псалми 75: 7, БПО). В інших зареєстровано по два випадки інверсії: (*25) All the labour of man*is*for his mouth, and yet the appetite is not filled (Eccl 6: 7, KJB)* –  *Увесь труд людини для рота її, і пожадання її не виповнюються (Еккл 6:7, БПО); (*24) *When goods increase, they are increased that eat them* (Eccl 5: 11, KJB) – *Як маєток примножується, то множаться й ті, що його поїдають* (Еккл 5:11, БПО)*;* (43) *The winter is past, the rain is over*and*gone* (Song 2: 11, KJB) – *Проминула пора дощова, дощ ущух, перейшов собі він* (Пісн 2: 11, БПО); (82) *The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness* (Prov 15: 14, KJB) – *Серце розумне шукає знання, а уста безумних глупоту пасуть* (Прип 15: 14, БПО)*;* (109) *If  thou faint in the day of adversity, thy strength is small* (Prov 24: 10, KJB)–  *Якщо ти в день недолі знесилився, то мала твоя сила* (Прип 24: 10, БПО).

Спостерігається досить висока (і майже ідентична попередній категорії) питома вага (28%) сукупного вживання в україномовному тексті речень з неповною двоскладною структурою там, де в англомовному тексті застосовується двоскладна повна (19%), або використання замість останньої односкладних безособових речень (5%). Наприклад: (6) *All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again* (Eccl 1: 7, KJB) – *Всі потоки до моря пливуть, але море воно не наповнюється: до місця, і звідки пливуть, ті потоки вони повертаються, щоб знову плисти!* (Еккл 1:7, БПО); (10) *That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered* (Eccl 1: 15, KJB) – *Покривленого не направиш, а неіснуючого не полічиш!* (Еккл 1:15, БПО); (35) *For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them* (Eccl 9: 12, KJB) – *Бо часу свого людина не знає, мов риби, половлені в пагубну сітку, і мов птахи, захоплені в сільце, так хапаються людські сини за час лиха, коли воно нагло спадає на них!* (Еккл 9:12, БПО); (42) *Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it* (Eccl 12: 7, KJB) – *І вернеться порох у землю, як був, а дух вернеться знову до Бога, що дав був його!* (Еккл 12:7, БПО); (68) *A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth* (Prov 14: 6, KJB) – *Насмішник шукає премудрости, та надаремно, пізнання легке для розумного* (Прип 14: 6, БПО); (92) *Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof* (Prov 18: 21, KJB) – *Смерть та життя у владі язика, хто ж кохає його, його плід поїдає* (Прип 18: 21, БПО).

Незначна частка (6%) відмінностей припадає на різний порядок підрядних речень в українських та англійських складнопідрядних реченнях: (26) *That which hath been is named already* (Eccl 6: 10, KJB) – *Що було, тому ймення його вже надане давно* (Еккл 6:10, БПО); (90) *He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit* (Prov 17: 27, KJB) – *Хто слова свої стримує, той знає пізнання, і холоднокровний розумна людина* (Прип 17: 27, БПО); (104) *He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail* (Prov 22: 8, KJB) – *Хто сіє кривду, той жатиме лихо, а бич гніву його покінчиться* (Прип 22: 8, БПО).

Таким чином, в межах цієї категорії, як і в двох попередніх, бачимо значну перевагу вживання несиметричної інверсії в українських афоризмах (46% від загальної кількості розбіжностей), тоді як на несиметричну інверсію в англомовних фразеологізмах припадає лише 2%. Другою найпоширенішою відмінністю є вживання в україномовних афоризмах двоскладних неповних (19%) та односкладних (13%) речень там, де в англомовних використовуються двоскладні повні структури. Частки інших відмінностей є незначними: різний порядок підрядних речень у двох текстах (6%); замість англомовних двоскладних неповних структур а українському варіанті вживалися двоскладні повні (2%), називні (2%) та безпідметові (2%); замість односкладних – двоскладні (2%); замість складнопідрядних – складносурядні (2%). Ще 4% припадає на введенні до структури україномовного речення елементів, відсутніх в англомовному варіанті (наприклад, «був» – «*дух вернеться знову до Бога, що дав* ***був*** *його*!» (Еккл 12 : 7, БПО), «собі» – «*дощ ущух, перейшов* ***собі*** *він*» (Пісн 2 : 11, БПО)), які змінюють синтаксичний тип речення.

**Категорія 5** (чотири відмінності у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 23 афоризми, що складає 19% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 92. Частка несиметричної інверсії, що знову спостерігається переважно в українському варіанті (86% проти 14% в англомовному варіанті від загальної кількості випадків такої інверсії), залишається найвищою (38% від загальної кількості відмінностей у цій категорії), хоча й дещо нижчою, ніж у попередніх категоріях. Наприклад, (*11) In much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge) increaseth sorrow (Eccl 1: 18, KJB)* – *При многості мудрости множиться й клопіт, хто ж пізнання побільшує, той побільшує й біль! (Еккл 1:18, БПО)*; *(15) The work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit (Eccl 2: 17, KJB)* – *Противний мені кожен чин, що під сонцем він чиниться, бо все це марнота та ловлення вітру (Еккл 2:17, БПО); (120) Whoso diggeth a pit, shall fall therein: and he that rolleth a stone), it will return upon him (Prov 26: 27, KJB)* – *Хто яму копає, той в неї впаде, а хто котить каміння, на нього воно повертається (Прип 26: 27, БПО);* (52) *When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting* (Prov 11: 10, KJB) – *Добром праведних місто радіє, а як гинуть безбожні – співає* (Прип 11: 10, БПО); (53) *There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty* (Prov 11: 24, KJB) – *Дехто щедро дає, та ще додається йому, а дехто ховає над міру, та тільки бідніє* (Прип 11: 24, БПО); (69) *There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death* (Prov 14: 12, KJB) – *Буває, дорога людині здається простою, та кінець її стежка до смерти* (Прип 14: 12, БПО).

На відміну від попередніх категорій, суттєво зросла (31%) частка вживання в україномовних варіантах двоскладних неповних речень там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, і навпаки (2%). Тобто сукупна питома вага цих відмінностей зросла до одної третини усіх розбіжностей. Приклади наведено далі: (18) *For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity* (Eccl 2: 23, KJB)– *Бо всі дні її муки, а смуток робота її, і навіть вночі її серце спокою не знає, теж марнота й оце!* (Еккл 2:23, БПО)*;* (48) *If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it* (Prov 9: 12, KJB) – *Якщо ти змудрів то для себе змудрів, а як станеш насмішником, сам понесеш! (*Прип 9: 12, БПО); *(71) The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends (Prov 14: 20, KJB)* –  *Убогий зненавиджений навіть ближнім своїм, а в багатого друзі численні (Прип 14: 20, БПО);* (84) *He that handleth a matter wisely shall find good: and who so trusteth in the LORD, happy is he* (Prov 16: 20, KJB) – *Хто вважає на слово, той знайде добро, хто ж надію складає на Господа, буде блаженний* (Прип 16: 20, БПО); *(81) Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die (Prov 15: 10, KJB)* –  *Люта кара на того, хто путь оставляє, а хто осторогу ненавидить, той умирає (Прип 15: 10, БПО)*; (86) *Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished* (Prov 17: 5, KJB) – *Хто сміється з убогого, той ображає свого Творця, хто радіє з нещастя, не буде такий без вини* (Прип 17: 5, БПО).

Частка різного порядку підрядних речень у двох текстах є доволі високою (19%), наприклад: (20) *Whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it* (Eccl 3: 14, KJB) – *Все, що Бог робить, воно зостається навіки, до того не можна нічого додати, і з того не можна нічого відняти* (Еккл 3:14, БПО); (46) *He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot* (Prov 9: 7, KJB) – *Хто картає насмішника, той собі ганьбу бере, хто ж безбожникові виговорює, сором собі набуває* (Прип 9: 7, БПО); (86) *Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished* (Prov 17: 5, KJB) – *Хто сміється з убогого, той ображає свого Творця, хто радіє з нещастя, не буде такий без вини* (Прип 17: 5, БПО); (54) *He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it* (Prov 11: 26, KJB) – *Хто задержує збіжжя, того проклинає народ, хто ж поживу випродує, тому благословення на голову* (Прип 11: 26, БПО); (61) *Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded* (Prov 13: 13, KJB) – *Хто погорджує словом Господнім, той шкодить собі, хто ж страх має до заповіді, тому надолужиться* (Прип 13: 13, БПО); (62) *He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed* (Prov 13: 20, KJB)–  *Хто з мудрими ходить, той мудрим стає, а хто товаришує з безумним, той лиха набуде* (Прип 13: 20, БПО); (76) *He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor* (Prov 14: 31, KJB) – *Хто тисне нужденного, той ображає свого Творця, а хто милостивий до вбогого, той поважає Його* (Прип 14: 31, БПО).

Таким чином, в межах цієї категорії спостерігається перевага (хоч і не така значна, як у попередніх категоріях) вживання несиметричної інверсії в українських афоризмах (38% від загальної кількості розбіжностей), а несиметрична інверсія в англомовних афоризмах залишилась на тому ж рівні (2%.). Зменшення питомої ваги несиметричної інверсії трапилося завдяки суттєвого зростання часток вживання в україномовних афоризмах двоскладних неповних речень там, де в англомовних використовуються двоскладні повні структури (31%), а також різного порядку підрядних речень у двох текстах (19%). Питома вага інших відмінностей є незначною: вживання в українському варіанті односкладного особового замість двоскладного повного (2%), неособового замість узагальнено особового (2%), складносурядного замість складнопідрядного (2%), двоскладного повного замість двоскладного неповного (3%), введення додаткового підрядного речення (1%).

**Категорія 6** (п’ять відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 11 афоризмів, що складає 9% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 55. Як і в попередніх категоріях, доволі часто (11%) спостерігалися випадки вживання в україномовних варіантах двоскладних неповних речень там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, і навпаки (4%). Але найчастіше (50% від загальної кількості відмінностей у цій категорії) використовується несиметрична інверсія, що знову спостерігається переважно в українському варіанті (86% проти 14% в англомовному варіанті).. З них зафіксовано шість випадків, де в англійському варіанті міститься набагато більше слів, ніж в українському, а також спостерігаються розбіжності в структурі речень: (36) *Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour* (Eccl 10: 1, KJB) – *Мертві мухи псують та зашумовують оливу мироварника, так трохи глупоти псує мудрість та славу* (Еккл 10:1, БПО); (38) *Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that  he is a fool* (Eccl 10: 3, KJB) – *Коли нерозумний і прямою дорогою йде, йому серця бракує, і всім він говорить, що він нерозумний* (Еккл 10:3, БПО); (51) *When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth* (Prov 11: 7, KJB) – *При смерті людини безбожної гине надія, зникає чекання людини нікчемної* (Прип 11: 7, БПО); (80) *The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness* (Prov 15: 9, KJB) – *Господеві огида дорога безбожного, а того, хто женеться за праведністю, Він кохає* (Прип 15: 9, БПО); (85) *He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass* (Prov 16: 30, KJB) – *Хто прижмурює очі свої, той крутійства видумує, хто губами знаки подає, той виконує зло* (Прип 16: 30, БПО); (*75) He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly* (Prov 14: 29, KJB) – *Терпеливий у гніві багаторозумний, а гнівливий вчиняє глупоту* (Прип 14: 29, БПО).

На відміну від попередніх категорій, тут спостерігається більша частка відмінностей, пов’язаних з підрядними реченнями. Крім різного їх порядку (4%), який спостерігався і в попередніх ситуаціях, тут зафіксовані випадки наявності в англомовному варіанті підрядних речень, які відсутні в україномовних афоризмах (18%), а ще в 4% випадків спостерігалася додавання підрядних вже в українських реченнях. Випадки несиметричного вживання в українському тексті складнопідрядних речень замість складносурядних і навпаки розподілились майже порівну – 4% і 5% відповідно.

Приклади, що ілюструють згадані розбіжності, наведено далі: (32) *There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous* (Eccl 8: 14, KJB) – *Є марнота, яка на землі діється, що є справедливі, що лихо спадає на них, мов за вчинок безбожних, а є безбожні, що добро спадає на них, мов за чин справедливих!* (Еккл 8:14, БПО); (41) *If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be* (Eccl 11: 3, KJB) – *Коли переповняться хмари дощем, то виллють на землю його. А коли деревина на південь впаде чи на північ, залишиться на місці, куди деревина впаде* (Еккл 11:3, БПО); (94) *He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good* (Prov 19: 8, KJB) – *Хто ума набуває, кохає той душу свою, а хто розум стереже, той знаходить добро* (Прип 19: 8, БПО); (97) *When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge* (Prov 21: 11, KJB) – *Як карають глумливця, мудріє безумний, а як мудрого вчать, знання набуває* (Прип 21: 11, БПО); (72) *He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he* (Prov 14: 21, KJB) – *Хто погорджує ближнім своїм, той грішить, а ласкавий до вбогих блаженний* (Прип 14: 21, БПО).

Таким чином, в межах даної категорії половина (50%) відмінностей припадає на несиметричне вживання інверсії (переважно в україномовному тексті – 44% проти 6% в англомовному варіанті). Інші розбіжності пов’язано з типами речень – вживання в англомовному тексті підрядних речень, які відсутні в україномовному (18%) і навпаки (4%); вживання в україномовних варіантах двоскладних неповних речень (11%) там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, і навпаки (4%); несиметричне вживання складнопідрядних речень замість складносурядних (4%) і навпаки (5%); різний порядок підрядних речень(4%).

**Категорія 7** (шість відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 5 афоризмів, що складає 4% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 30. Як і в попередніх категоріях, найчастіше використовується (53%) несиметрична інверсія (50% в україномовному і 3% в англомовному варіантах). Приклади наведено далі: (66) *He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him* (Prov 14: 2, KJB) – *Хто ходить в простоті своїй, боїться той Господа, а в кого дороги криві, той погорджує Ним* (Прип 14: 2, БПО); (130) *Whoso keepeth the law,  is a wise son: but* 2.1. *he* (2.2. *that is a companion of riotous men*) *shameth his father* (Prov 28: 7, KJB) – *Хто Закон береже, розумний той син, а хто водиться із гультяями, засоромлює батька свого* (Прип 28: 7, БПО).

Друге місце за частотністю посідає вживання в україномовних варіантах двоскладних неповних речень (30%) там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, і навпаки (7%), наприклад, (33) *Because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it* (Eccl 8: 17, KJB) – *Тому скільки людина не трудиться, щоб дошукатись цього, то не знайде, і коли й мудрий скаже, що знає, не зможе знайти!* (Еккл 8:17, БПО); (55) *He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding* (Prov 12: 11, KJB) – *Хто оброблює землю свою, той хлібом насичується, хто ж за марницею гониться, той позбавлений розуму* (Прип 12: 11, БПО).

Нарешті на третьому місці – різний порядок підрядних речень в обох текстах (7%), наприклад, (58) *He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction* (Prov 13: 3, KJB) – *Хто уста свої стереже, той душу свою береже, а хто губи свої розпускає, на того погибіль* (Прип 13: 3, БПО).

Таким чином, в даній категорії більше половини (53%) відмінностей припадає на несиметричне вживання інверсії (переважно в україномовному тексті – 50% проти 3% в англомовному). Інші розбіжності пов’язано з вживанням в україномовному тексті двоскладних неповних речень (30%) там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, і навпаки (7%); різним порядком підрядних речень в обох текстах (7%), а також одним випадком (3%) застосування в українському тексті складнопідрядного речення замість складносурядного – в англомовному (див. речення 33 вище).

**Категорія 8** (сім відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 2 афоризми, що складає 2% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 14.

В цій категорії спостерігається несиметричне вживання інверсії виключно в україномовному тексті – 42%, вживанням в україномовному тексті двоскладних неповних речень там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне (29%), а також різний порядок підрядних речень в обох текстах (29%).

Приклади таких відмінностей можна побачити у двох афоризмах, наведених далі: (100%): (64) *He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes* (Prov 13: 24, KJB) – *Хто стримує різку свою, той ненавидить сина свого, хто ж кохає його, той шукає для нього картання* (Прип 13: 24, БПО); (95) *He (that keepeth the commandment) keepeth his own soul; but he (that despiseth his ways) shall die* (Prov 19: 16, KJB) – *Хто заповідь охороняє, той душу свою стереже; хто дороги свої легковажить, помре* (Прип 19: 16, БПО).

**Категорія 9** (дев’ять відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 1 афоризм, що складає менше 1% від загального обсягу вибірки. Відповідно тут спостерігаються 9 відмінностей, які загалом збігаються з тими, що зафіксовано у попередній категорії: несиметричне вживання інверсії тільки в україномовному тексті – 44%, використання в україномовному тексті двоскладних неповних речень там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне (22%), а також різний порядок підрядних речень в обох текстах (22%). В англомовному тексті зафіксовано також один випадок вживання підрядного речення, яке відсутнє у відповідному україномовному афоризмі.

Згадані відмінності ілюструються єдиним афоризмом даної категорії: (21) *That which hath been) is now; and that which is to be) hath already been; and God requireth that which is past* (Eccl 3: 15, KJB) – 1.1. *Що є, то було вже воно, і що статися має було вже, бо минуле відновлює Бог!* (Еккл 3:15, БПО).

**Категорія 10** (десять відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії зафіксовано 1 афоризм, що складає менше 1% від загального обсягу вибірки. Відповідно тут спостерігаються 10 відмінностей, які схожі на ті, що зафіксовано у попередній категорії: випадки несиметричного вживання інверсії розділилися порівну – по 20% в україномовному й англомовному текстах; у 30% маємо використання в україномовному тексті односкладних неповних речень там, де в англомовних синтаксичних структурах застосовується двоскладне повне, а ще в 30% - в україномовному варіанті вжито заперечне слово. Згадане співвідношення відмінностей можна проілюструвати текстом єдиного афоризму у цій категорії: *There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it* (Eccl 8: 8, KJB) – *Немає людини, яка панувала б над вітром, щоб стримати вітер, і влади нема над днем смерти, і на війні нема звільнення, і пана свого не врятує безбожність* (Еккл 8:8, БПО).

**Категорія 11** (п’ятнадцять відмінностей у синтаксичних характеристиках). В межах цієї категорії також зафіксовано лише 1 афоризм, що складає менше 1% від загального обсягу вибірки. Відповідно загальна кількість відмінностей склала 15.

В даній категорії бачимо несиметричне вживання інверсії виключно в україномовному тексті – 33%; англомовні двоскладні повні синтаксичні структури замінювалися в україномовному тексті на двоскладні неповні у 20% випадків (навпаки – у 7%), а ще у 27% випадків – на називні речення; 13% припадає на вживання в україномовному тексті складнопідрядних речень там, де в англомовних – застосовувалися складносурядні.

Узагальнюючи результати аналізу, можна зробити висновок, що за синтаксичною структурою англомовні та україномовні біблійні афоризми є досить схожими. Головною відмінністю є набагато ширше застосування інверсії в україномовному тексті, на яку припадає 40% усіх відмінностей між цими фразеологізмами в двох мовах. Це неважко пояснити різницею в їхніх структурах – в мовах з більш розвинутою флективною системою, до якої відноситься українська, існують ширші можливості зміни позицій лексем без зміни смислу висловлення, тоді як в більш аналітичних мовах, до яких відноситься англійська, такі можливості є обмеженими, а тому превалює прямий порядок слів. До того ж, інверсія є характерною рисою фольклорних українських текстів, а тому зрозуміло намагання перекладача наблизити стиль Святого письма до ширших народних мас, одночасно надаючи йому більшої поетичності й урочистості.

Другою за частотністю відмінністю україномовного тексту є ширше (24%) вживання двоскладних неповних речень замість двоскладних повних – в англомовному. Це також пояснюється структурними відмінностями двох мов, про які вже згадувалося раніше. Наявність закінчень роду й числа в українській мові дозволяє у багатьох випадках опускати підмет, оскільки згадані закінчення забезпечують однозначне його розуміння, в той час як їх відсутність в англійській мові у більшості випадків змушує зберігати підмет, аби уникнути невизначеності повідомлення.

Нарешті третьою відносно поширеною (11%) відмінністю між структурою афоризмів у двох мовах є різний порядок підрядних у складнопідрядних реченнях, однак ця ознака залежить скоріше від індивідуального стилю перекладача, ніж від структури двох мов, а тому дозволяє варіативність у відносно широких межах.

Решта відмінностей в структурі афоризмів у двох мовах займають незначні частки (від 1% до 5%), а тому не можуть суттєво впливати на якість перекладу цих фразеологізмів загалом.

Викладене вище дозволяє зробити висновок, що калькування структури англомовного біблійного афоризму може бути достатньо надійним способом, який у більшості випадків може забезпечити розпізнавання продукту перекладу як біблійного афоризму, навіть якщо перекладач незнайомий з точним відповідником. Для підвищення ефективності перекладу перекладачі мають бути знайомі з типовими моделями, на яких ґрунтуються згадані афоризми в обох мовах. Наприклад, вони мають знати, що відповідником англомовного афоризму, який починається словом *Whoso…* є український зворот «Хто…, (той)…» (наприклад, *Whoso keepeth his mouth and his tongue, keepeth his soul from troubles* (Prov 21: 23, KJB) – *Хто стереже свої уста й свого язика, той душу свою зберігає від лиха* (Прип 21: 23, БПО)), так само як і англомовні афоризми, які починаються зворотом *He that…*(наприклад, *He that spareth his rod, hateth his son* (Prov 13: 24, KJB) – *Хто стримує різку свою, той ненавидить сина свого* (Прип 13: 24, БПО).

## Висновки за розділом 3

1. Матеріалом дослідження послужили 120 афоризмів-закономірностей Старого заповіту (*Old Testament*) в перекладах англійською (*King James Bible*) та українською (переклад Івана Огієнка) мовами з п’яти розділів «Книг навчальних (*Wisdom books*): «Йов» (*Job*), «Псалми» (*Psalms*), «Приповісті» (*Proverbs*), «Екклезіяст» (*Ecclesiastes*), «Пісня над піснями» (*Song of Solomon*). Об’єктом аналізу було встановлення порівняльних синтаксичних характеристик афоризмів-відповідників у двох перекладах, а метою – визначення ступеня їх збігу та розподіл на категорії за принципом такого збігу. Таким чином, до першої категорії було віднесено афоризми, які повністю збігаються за згаданими характеристиками, до другої – одиниці аналізу, що мають одну відмінність у синтаксичному аспекті, до третьої – ті, що характеризуються двома відмінностями тощо. Порівняльний аналіз здійснювався за принципами визначення синтаксичного типу речення, а також порядку слів (прямого або інвертованого) з метою встановлення потенційної ефективності калькування структури англомовного афоризму при його передачі українською мовою в процесі усного перекладу.

2. Синтаксичні характеристики еквівалентних англомовних та україномовних біблійних афоризмів є вельми подібними, про що свідчить суттєва частка (50%) тих із них, які мають не більше двох відмінностей стосовно згаданих характеристик. При цьому дві п’ятих таких розбіжностей припадають на випадки, коли в україномовному афоризмі вживається обернений порядок слів, тоді як в англомовному вживається прямий порядок слів. Такі розбіжності мало впливають на якість перекладу, оскільки навіть якщо перекладач в перекладі на українську мову збереже прямий порядок слів, це не вплине суттєво на його розпізнавання як біблійного афоризму, за умови збереження образів, на яких такий афоризм ґрунтується. З іншого боку, перекладач має усвідомлювати цю домінуючу характеристику перекладу українською мовою, застосовуючи її в усіх випадках, коли це видається йому можливим, оскільки це сприймається україномовними адресатами як природна ознака конфесійного стилю загалом. Крім того, у кожному четвертому випадку в україномовних афоризмах спостерігається заміна англомовних двоскладних повних речень на двоскладні неповні, що пояснюється особливостями української мови, яка, на відміну від англійської, має ширші можливості стосовно опускання підмета, зберігаючи при цьому повну однозначність щодо змісту повідомлення. Застосування цього прийому також не складає особливих труднощів для перекладача, оскільки він є природно властивим українській мові. У кожному десятому випадку спостерігаються також розбіжності в порядку підрядних у складнопідрядних реченнях, однак така варіативність є іншою ознакою, яка є нормативною для української мови, а тому зміна згаданого порядку не тягне за собою особливих змін у передачі змісту. Можна припустити, що різні перекладачі можуть вдатися до різних варіантів послідовності підрядних речень, залежно від своїх індивідуальних вподобань.

3. Враховуючи результати порівняльного аналізу, можна констатувати значні збіги синтаксичної структури біблійних афоризмів в англійській та українській мовах і практично повний збіг образів, на яких вони ґрунтуються в обох мовах. Виходячи з цього, можна припустити, що у випадку, коли перекладачеві під час усного перекладу, коли відсутня можливість користуватися довідковими матеріалами, невідомий точний відповідник англомовного афоризму в українській мові, він може вдатися до калькування структури англомовного афоризму, як з точки зору його образів, так і синтаксичної структури, усвідомлюючи, однак, можливості ширшого застосування інверсії та двоскладних неповних речень в українському перекладі. Крім того, дуже корисним є знання типових україномовних відповідників найпоширеніших англомовних афоризмів таких як *Whoso…*або  *He that…* , які в українських відповідниках передаються зворотом «Хто…, (той)…» (наприклад, *Хто стереже …, той …* ).

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

1. Екстралінгвістична компетентність, яка є важливим компонентом фахової компетентності перекладача (ФКП), включає в себе фонові і предметні знання, що відноситься до найголовніших сфер людської діяльності, однією з яких є конфесійна сфера, підґрунтям якої у християнському світі є Біблія. Для засвоєння біблійного компонента екстралінгвістичної складової ФКП, зокрема, пов’язаного з «Книгами навчальними» Старого Заповіту, необхідно включити до змісту навчання майбутніх перекладачів відповідну інформацію. Така інформація, зокрема, має стосуватися структури та змісту Старого Заповіту та його компонентів.

2. Предметні знання стосовно «Книг навчальних» Старого Заповіту мають включати інформацію щодо їх структури, куди входять власне книги навчальні («Приповісті»), книги поетичні («Псалми» і «Пісня над Піснями») та книги філософські («Йов» і «Екклезіяст»). На відміну від такої ж інформації, яку студенти можуть засвоювати в межах інших дисциплін, що входять до навчального плану (наприклад, «Релігієзнавство»), відповідні предметні знання у змісті теорії та практики перекладу повинні доповнюватися двомовними (зокрема, лексичним і синтаксичним) компонентами, які б забезпечили здатність перекладати конфесійний (християнський) дискурс та передавати біблійні алюзії (зокрема, афоризми), що вживаються ораторами під час усних виступів.

3. Афоризм, як вид фразеологічних одиниць, стверджує загальнозначущу істину, маючи при цьому стислу й стилістично експресивну форму, яка найчастіше ґрунтується на простому реченні, хоча трапляються й складніші конструкції. За функціональними ознаками афоризми поділяються на афоризми-закономірності, афоризми-поради та афоризми-передбачення. Біблійні ж афоризми переважно ґрунтуються на складнопідрядних реченнях з одним-двома підрядними або на складносурядних, які включають два простих речення. Спостерігаються також афоризми з двох речень у різних комбінаціях, наприклад, два простих речення, просте й складне речення або два складних речення. Трапляються й афоризми з трьох речень, або такі, що складаються з одного простого речення, проте частки як тих, так і інших є порівняно незначними. Певна частина біблійних афоризмів мають форму риторичного запитання.

4. За способами їх перекладу афоризми схожі на фразеологізми прислівного типу, тобто такі способи варіюються від застосування еквівалентів (збігаються образи і смислі), аналогів (збігається лише смисл) чи описового перекладу – до калькування. У процесі усного перекладу передача біблійних афоризмів, які часто вживають досвідчені оратори в своїх промовах, може викликати певні труднощі. Ситуація ускладняється, якщо перекладач не має у своєму лексиконі точного відповідника афоризму у тій формі, в якій його зафіксовано в тексті Біблії у мові перекладу, а на прийняття рішення відводиться лише кілька секунд. У таких випадках найпростішим виходом є калькування синтаксичної структури оригіналу й збереження образів, які використовуються в оригінальному афоризмі. Цей спосіб може бути достатньо надійним, зважаючи на намагання перекладачів на всі мови передавати зміст Біблії якомога ближче до оригіналу. Однак тут може виникнути проблема упізнавання подібного калькованого афоризму носіями мови перекладу як саме біблійної алюзії. Внаслідок цього, фразеологізму в мові перекладу може бракувати емоційного заряду, що його завжди несуть у собі біблійні афоризми, а це, у свою чергу, може спричинити певні втрати в плані впливу тексту перекладу на його адресатів. Для встановлення рівня надійності згаданого підходу (калькування синтаксичної структури афоризму тексту оригіналу із збереженням образів, на якому він ґрунтується) потрібні спеціальні порівняльні дослідження для визначення ступеня збігу синтаксичної структури (а також відповідних образів) у двох мовах, задіяних у перекладі, в нашому випадку, англійської та української.

5. Контрастивний аналіз на принципах врахування синтаксичного типу речення і порядку слів у біблійних афоризмах-відповідниках обох мов, дозволив, по-перше, визначити питому вагу афоризмів, синтаксична структура яких в обох мовах має більше схожих, ніж відмінних характеристик, а по-друге, встановити ступінь збігу порядку слів у згаданих афоризмах, аби визначити потенційні можливості калькування структури англомовного афоризму в процесі його усного перекладу українською мовою. Аналіз 120 англомовних та україномовних афоризмів-закономірностей «Книг навчальних» Старого заповіту, відібраних з книг «Йов», «Псалми», «Приповісті», «Екклезіяст» і «Пісня над піснями», дозволив виділити 11 категорій співвіднесеності згаданих афоризмів у двох мовах, залежно від ступеня збігу згаданих характеристик. Рівень такої співвіднесеності варіюється в діапазоні від повного збігу до наявності розбіжностей, кількість яких коливається від одної до п’ятнадцяти. При цьому афоризми, які мають значний ступінь збігу в обох мовах (від повного збігу до двох відмінностей), складають половину (50%) загального корпусу вибірки, а ще 32% припадає на афоризми, кількість розбіжностей в яких складає від трьох до чотирьох. Ще 9% проаналізованих фразеологізмів складають афоризми, які містять п’ять відмінностей, а питома вага фразеологізмів з більшою кількістю відмінностей є незначною – від 4% у випадку шести відмінностей до 2% і навіть 1% щодо структур з більшою кількістю розбіжностей.

6. Таким чином, за синтаксичною структурою англомовні й україномовні біблійні афоризми є досить схожими. Головними відмінностями є набагато ширше застосування інверсії та вживання двоскладних неповних речень замість двоскладних повних в україномовному тексті. Ці відмінності пояснюються різницею в структурах англійської (більш аналітичної) та української (більш синтетичної) мов, яка дає кращі можливості в плані варіювання порядку слів та опущення підмета в українській мові, завдяки розвинутій системі закінчень роду й числа. Крім того, інверсія є більш характерною рисою українських фольклорних текстів, а тому намагання перекладача наблизити стиль Біблії до ширших народних мас, одночасно надаючи йому більшої поетичності й урочистості, є виправданим. Інші відмінності пояснюються індивідуальним стилем перекладача або мають незначні частки, а тому не можуть суттєво впливати на якість перекладу цих фразеологізмів загалом.

7. Калькування структури англомовного біблійного афоризму під час усного перекладу може бути достатньо надійним способом, який у більшості випадків може забезпечити розпізнавання продукту такого перекладу як біблійного афоризму, навіть якщо перекладач незнайомий з точним відповідником. Аби підвищити ефективність передачі цих фразеологічних одиниць, перекладачі мають бути знайомі з типовими моделями, на яких ґрунтуються згадані афоризми в обох мовах. Для досягнення цієї мети доцільно ввести до змісту навчання майбутніх перекладачів відповідну інформацію, що стосується порівняльних характеристик мовних одиниць конфесійного стилю в англійській та українській мовах.

8. Викладені вище висновки не претендують на універсальність, оскільки проблема, що розглядалася у нашій роботі, потребує подальшого вивчення, в чому і вбачається перспектива подальшого дослідження.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алефіренко М. Ф. Фразеологізм / М. Ф. Алефіренко // Українська мова : Енциклопедія / [редкол. В. М. Русанівський (співголова), О. О. Тараненко (співголова), М. П. Зяблюк та ін.]. – [2-ге вид., випр. і доп.]. – К. : Вид-во “Укр. енцикл.” ім. М. П. Бажана, 2004. – С. 770–772.
2. Анастасьєва О.А. Англомовний афоризм: прагмастилістичний та когнітивний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О.А Анастасьєва. – Запоріжжя, 2017. – 23 с.
3. Анастасьєва О.А. Стильові риси англомовного афоризму /

О.А. Анастасьєва // Іноземні мови у вищій освіті: лінгвістичні, психолого-педагогічні та методичні перспективи. Матеріали ІІІ Всеукраїнської науково-практичної конференції / Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого. – Х. : НЮУ ім. Ярослава Мудрого, 2016. –

С.3–7.

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И.В.Арнольд. – СПб : СПбГУ, 1999. – 448 с.
2. Барщевський Т. Вступ до біблійних наук: Конспект лекцій /

Т. Барщевський. – Львів: Свічадо, 2006. – 304 с.

1. Біблія або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту. Із мови давньоєврейської й грецької на українську дослівно наново перекладена ; [Пер. І. Огієнка 1962 р.]. – К. : Українське Біблійне Товариство, 2009. – 1151 с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [под ред. и с послесловием акад.

Ю. С. Степанова]. – М. : Индрик, 1999. – 1040 с.

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международ. отношения, 1980. – 352 с.
2. Гнатюк І. С. Афоризм / І. С. Гнатюк // Українська мова: Енциклопедія. / редкол. В. М. Русанівський (співголова), О. О. Тараненко (співголова), М. П. Зяблюк та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во “Укр. енцикл.” ім. М. П. Бажана. – К. : 2007. – С. 39.
3. Джерела походження фразеологізмів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://studcon.org/dzherela-pohodzhennya-frazeologizmiv-v-ukrayinskiy-ta-angliyskiy-movi>.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія /

Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при ЛДУ видавничого об’єднання «Вища школа», 1983. – 175 с.

1. Калашникова Н. М. Афористичность как черта идиостиля В.Токаревой : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н.М. Калашникова. – Ростов-на-Дону, 2004. – 246 с.
2. Караман С.О. Сучасна українська літературна мова : навч, посібник для студ. вищ. навч. закл. / С. О. Караман, О. В. Караман, М. Я. Плющ [та ін.]; за ред. С. О. Карамана. – К. : Літера ЛТД, 2011. – 560 с.
3. Клушина Н.И. Интенциональные категории публицистического текста (на материале периодических изданий 2000–2008 гг.): дисс ... д-ра филол. наук : 10.01.10 / Н.И. Клушина. – М., 2008. – 352 с.
4. Книга Екклезіаста [Електронний ресурс]. — Режим доступу : https:// www.gotquestions.org/Ukrainian/Ukrainian-book-of-Ecclesiastes.html.
5. Книга Йова [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://www.gotquestions.org/Ukrainian/Ukrainian-book-of-Job.html>.
6. Книга Псалмів [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://www.gotquestions.org/Ukrainian/Ukrainian-book-of-Psalms.html>.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, Дубна : Издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.
8. Лешан В.Ю. Основи релігієзнавства : Підручник / В.Ю Лешан – Чернівці : Рута, 2006. – 304 с.
9. Литературный энциклопедический словарь // под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – 752 с.
10. Манякина Т.Н. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов (на материале нем. яз.) : дис. … канд. филол .наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т.Н. Манякина. – Днепропетровск, 1980. – 230 с.
11. Мацько Л. І. Стилістика української мови: Підручник / Л. І. Мацько,

О. М. Сидоренко, О. М. Мацько; За ред. Л. І. Мацько. – К. : Вища шк., 2003. – 462 с.

1. Наер В. Л. Прагматика текста и ее составляющие / В. Л. Наер // Сб. науч. тр. МГЛУ. – 1985. – Вып. 245. – С. 4–13.
2. Перлина Ю. Г. Композиционно- стилистическая структура эпиграммы как типа текста (на материале немецких эпиграмм 17–20 вв.) : дис. … канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Ю. Г. Перлина. – Днепропетровск, 1995. – 251 с.
3. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. –

М. : Наука, 1988. – 236 с.

1. Пісня пісень Соломона [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://www.gotquestions.org/Ukrainian/Ukrainian-book-of-Song-of-Solomon.html>
2. Полякова А.О. Лексико-стилістичні особливості афоризмів у перекладах Біблії українською та англійською мовами / А.О. Полякова,

Л.М. Черноватий // In Statu Nascendi. Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства. – Х. : НТМТ, 2015. Вип. 16. – С. 129–138.

1. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови: Підручник /

О.Д. Пономарів. – К. : Либідь, 1993. – 248 с.

1. Приповісті Соломона [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://sites.google.com/site/literaturnijvsesvit/assignments/-1/perekladna-literatura/biblia/starij-zapovit/pripovisti-solomona>.
2. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях : автореф. дис. на соискание уч. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Юрий Евгеньевич Прохоров. – М., 1977. – 25 с.
3. Псалми [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://sites.google. com/site/literaturnijvsesvit/assignments/-1/perekladna-literatura/biblia/starij-zapovit/psalmi-davidovi.
4. Різновиди та джерела фразеологізмів [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://nashe-chtivo.ru/fo1.html>.
5. Садовая Г.Г. Языковая природа и стилистические функции сентенции (на материале английского языка) : автореферат дисс. на соискание уч. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Г.Г. Садовая. – М., 1976. – 23 с.
6. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. – К. : Наук, дум­ка, 1973. – 280 с.
7. Способи перекладу фразеологізмів [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://nashe-chtivo.ru/fo4.html>.
8. Старий Заповіт [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://uk. wikipedia.org/wiki/Старий\_Заповіт.
9. **Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [под ред. Л. М. Алексеева, М. Н. Кожиной]. – М. : Флинта-Наука, 2006. – 696 с.**
10. Українські переклади Біблії в Європейському перекладацькому аспекті [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://naub.oa.edu.ua/2013/ ukrajinski-pereklady-bibliji-v-evropejskomu-perekladatskomu-konteksti/](http://naub.oa.edu.ua/2013/%20ukrajinski-pereklady-bibliji-v-evropejskomu-perekladatskomu-konteksti/)
11. Федоренко Н. Т. Афористика / Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская. – М. : Наука, 1990. – 419 с.
12. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
13. Шевченко І. С. Когнітивно-комунікативна парадигма і аналіз дискурсу / І. С. Шевченко // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. – Харків : Константа, 2005. – С. 9–20.
14. Эллингворт П. Трудности перевода Библии / П. Эллингворт // Христианский вестник. – 2005. – С. 15–21.
15. Ющук І.П. Українська мова / І.П. Ющук. – К. : Либідь, 2003. – 640 с.
16. Яковлева И.Ю. Лингвопрагматические характеристики англоязычных афористических высказываний : автореферат дис. на соискание уч. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / И.Ю. Яковлева.– Самара, 2011. – 20 с.
17. Яроцький П.Л. Релігієзнавство : навчальний посібник / П.Л.Яроцький. – К.: Кондор, 2004. – 306 с.
18. Ecclesiastes [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www>. kingjamesbibleonline.org/Ecclesiastes-Chapter-1/.
19. Job [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www>. kingjamesbibleonline.org/Job-Chapter-1/.
20. King James Version of the Bible [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.kingjamesbibleonline.org/>.
21. Proverbs [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www. kingjamesbibleonline.org/Proverbs-Chapter-1/.
22. Psalms [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www. kingjamesbibleonline.org/Psalms-Chapter-1/.
23. Song of Solomon [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www. kingjamesbibleonline.org/Song-of-Solomon-Chapter-1/.

# SUMMARY

The quality of translation or interpreting depends, among other things, on the translator’s/interpreter’s professional competence development, which comprises a number of components. One of the most important one among the said components is the so-called extralinguistic competence, which incorporates numerous kinds of background and subject knowledge. This knowledge is related to various spheres of human activity, one of them being the confessional sphere that is closely associated with the Bible, its origin, structure, content, characters, phraseology etc.

Because the Bible is not just a religious source, but it has also had a tremendous impact upon the world culture, Biblical allusions are quite frequent in both written texts and oral presentations. In the latter case, we often come across the Bible aphorisms, which are the powerful means of emotional impact. To achieve the same impact in the target language, the interpreter has, first, to recognize the aphorism as a Biblical one in the source language, and, second, render the same meaning with the equivalent Bible l aphorism in the target language. To make it possible, the translator’s lexicon must include a set of the most common bilingual equivalent aphorisms. In addition, the translator should be aware of their specific features in both of the two languages. In the situation when the interpreter fails to retrieve the exact equivalent of the Biblical aphorism from his lexicon, he should be able to produce a quasi-aphorism that would look like a Bible aphorism, and would be accepted by the target audience as one. The significance of this ability for the efficient interpreting seems to be evident, which provides for the **relevance of our research**. This relevance is enhanced by the lack of the corresponding materials in translator training programmes.

Thus our **research is aimed** at the identification of comparative characteristics of identical aphorisms in the Ukrainian and English translations of the Old Testament (Wisdom Books) to ensure their recognition in the source text and the effective choice of appropriate translation techniques to render them in the target language.

To achieve this aim, it was necessary to solve the following **tasks**: 1) to outline the background, subject and linguistic knowledge, necessary for interpreting confessional (Bible-related) texts from English into Ukrainian; 2) to define the meaning of *aphorisms*, their syntactic and semantic characteristics, as well as the techniques to render them in interpreting; 3) to select a representative sample of biblical aphorisms from the most widely used English and Ukrainian Bible translations for their subsequent comparative analysis; 4) to carry out a comparative analysis of the selected aphorisms’ syntactic characteristics to establish the degree of their coincidence; 5) to formulate conclusions about the degree of such coincidence and to offer recommendations concerning the strategies of their interpreting.

As far as **methods of our research** are concerned, we used a conceptual, contrastive, translation and structural (syntactic) analysis, as well as classification and generalization.

The results of our research have a **theoretical value**, as, basing on the comparative study, we have obtained the new data concerning the syntactic features of counterpart Bible aphorisms in Ukrainian and English, having established their similar and dissimilar characteristics, and using the latter as the basis for their classification.

The **practical value** of our research lies in the possibility of using its results in future translators’ training programmes, specifically, within the courses of Translation Theory (factors affecting the choice of translation techniques), Methods of Translator Training and Comparative Disciplines.

The **material of our research** included 120 English and 120 Ukrainian aphorisms from the Old Testament’s "Wisdom Books" selected from the most popular versions of their English (King James Bible) and Ukrainian (translated by Ivan Ohienko) translations.

Findings to be defended:

1. The background, subject and linguistic knowledge required for the adequate translation of Bible aphorisms used in the "Wisdom Books" of the Old Testament include the knowledge about the structure and content of these books, as well as the lexical and syntactic means used in English and Ukrainian translations of the corresponding part of the Bible.

2. English and Ukrainian Bible aphorisms are quite similar in their structure and are generally based on sentences with one or two subordinate clauses, or on compound sentences, which include two clauses. There are also two-sentence aphorisms in various combinations, there are few aphorisms that have only one clause or those consisting of three sentences, a small amount of Bible aphorisms.

3. The wider use of inversion in Ukrainian, and the use of two-component incomplete sentences instead of two-component complete ones in English are the main differences between the syntactic structure of English and Ukrainian Bible aphorisms. Those differences may be accounted for by the distinctions between the structures of the English (analytical) and the Ukrainian (synthetic) languages.

4. Calquing the structure of the English Bible aphorisms and preserving the images it is based on, may be a reliable strategy to render the meaning of the said aphorisms into Ukrainian in the process of interpreting. However, to increase the efficiency of rendering those phraseologisms, in the process of their training the future translators have to acquire the relevant information concerning the comparative characteristics of these phraseological units in English and Ukrainian< as well as the data about the most common models of aphorisms in both languages/

In accordance with the aims and tasks of the research, the dissertation consists of the introduction, three chapters, general conclusions, bibliography and appendixes.

The approbation of the research results was held at the First All-Ukrainian Scientific Internet Conference "Dialogue of Languages and Cultures in the Modern Educational Space" Sumy State Pedagogical University named after AS. Makarenko, November 17, 2017; Inter-University Roundtable "Development of Professional Second Language Competence Using Modern Information Technologies" - Kharkiv: Yaroslav Mudryi National Law University, December 8, 2017; in the article submitted to the *In Statu Nascendi* Journal (Issue 18) published at the English Translation Department of V.N. Karazin Kharkiv National University.

ДОДАТОК А

Порівняльні синтаксичні характеристики афоризмів-закономірностей у перекладах Старого заповіту (Книги навчальні / Wisdom books) англійською (*King James Bible*) та українською (переклад Івана Огієнка) мовами

**Категорія 1 (повний збіг синтаксичних характеристик) 8 одиниць (7%)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 8. The works that are done under the sun (Eccl 1: 14, KJB) | Складнопідрядне означальне речення: (1) називне речення; (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Cправи, що чинились під сонцем (Еккл 1:14, БІО) | Складнопідрядне означальне речення: (1) називне речення; (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 22. The oppressions that are done under the sun(Eccl 4: 1, KJB) | Складнопідрядне означальне речення: (1) називне речення; (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Утиски, що чинились під сонцем, (Еккл 4:1, БПО) | Складнопідрядне означальне речення: (1) називне речення; (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 29. 1. All things have I seen in the days of my vanity: 2.1. there is a just man 2.2. that perisheth in his righteousness, and 3.1. there is a wicked man 3.2. that prolongeth his life in his wickedness (Eccl 7: 15, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (3) складнопідрядне означальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) | 1. В днях марноти своєї я всього набачивсь: 2.1. буває справедливий, 2.2. що гине в своїй справедливості, 3.1. буває й безбожний, 3.2. що довго живе в своїм злі. (Еккл 7:15, БІО) | Складне: (1) двоскладне повне особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (3) складнопідрядне означальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 39. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.(Eccl 10: 12, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Слова з уст премудрого милість, а губи безумного нищать його:(Еккл 10:12, БІО) | Складносурядне: (1) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 45. Until the day break, and the shadows flee away.(Song 2: 17, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий) | Поки день прохолоду навіє, а тіні втечуть. (Пісня 2: 17, БІО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів)  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 49. Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins. (Prov 10: 12, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Ненависть побуджує сварки, а любов покриває всі вини.(Прип 10: 12, БІО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 63. A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just. (Prov 13: 22, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Добрий лишає спадок і онукам, маєток же грішника схований буде для праведного.(Прип 13: 22, БІО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| *37. A wise man's heart*is*at his right hand; but a fool's heart at his left.* *(Eccl 10: 2, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Серце мудрого тягне праворуч, а серце безумного ліворуч.**(Еккл 10:2, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

**Категорія 2 (одна відмінність у синтаксичних характеристиках). Афоризми-закономірності (21)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 2. One*generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever (Eccl 1: 4, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) двоскладне повне (прямий порядок слів в усіх реченнях) | *Покоління відходить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть! (Еккл 1: 4, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) двоскладне повне (прямий порядок слів у реченнях 1 і 2, **інверсія** в 3) |
| *7. See, this*is*new? it hath been already of old time, which was before us. (Eccl 1: 10, KJB)* | (1) Складносурядне: (1.1) спонукальне слово-речення, (1.2) двоскладне повне, (2) складнопідрядне: (2.1) двоскладне повне, (2.2) підрядне двоскладне неповне (скрізь прямий порядок слів) |  *Дивись, це нове! Та воно вже було від віків, що були перед нами! (Еккл 1:10, БПО)* | (1) Складносурядне: (1.1) спонукальне слово-речення, (1.2) **двоскладне неповне безособове**, (2) складнопідрядне: (2.1) двоскладне повне, (2.2) підрядне двоскладне неповне (скрізь прямий порядок слів) |
| *9. Аll*is*vanity and vexation of spirit. (Eccl 1: 14, KJB)* | Просте повне двоскладне (прямий порядок слів) | *Усе це марнота та ловлення вітру!… (Еккл 1:14, БПО)* | Просте двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *13. Wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.* *(Eccl 2: 13, KJB)* | Складнопідрядне з’ясувальне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів);(2) двоскладне повне (інверсія) | *Є перевага у мудрости над глупотою, як є перевага у світла над темрявою: (Еккл 2:13, БПО)* | Складнопідрядне з’ясувальне речення: (1) двоскладне повне (**інверсія**);(2) двоскладне повне (інверсія) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *44. The time of the singing*of birds*is come, and the voice of the turtle is heard in our land. (Song 2: 12, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Пора соловейка настала, і голос горлиці в нашому краї лунає**(Пісня 2: 12, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *56. Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. (Prov 12: 25, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Туга на серці людини чавить її, добре ж слово її веселить.**(Прип 12: 25, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |
| *57. In the way of righteousness*is*life; and*in*the pathway*thereof there is*no death.**(Prov 12: 28, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2) двоскладне повне безособове (інверсія) | *В путі праведности є життя, і на стежці її нема смерти.**(Прип 12: 28, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2) **односкладне** безособове (інверсія) |
| *60. 1.1. Wealth 1.2.* gotten*by vanity 1.1. shall be diminished: but 2.1. he 2.2. that gathereth by labour 2.1. shall increase.* *(Prov 13: 11, KJB)* | *(*1) Складнопідрядне: (1.1) двоскладне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2) підрядне означальне двоскладове неповне; (2) Складнопідрядне: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне означальне двоскладове неповне*;* | *(1.1) Багатство, (1.2) заскоро здобуте, 1.1. поменшується, 2.1. хто ж збирає помалу 2.2. примножує.**(Прип 13: 11, БПО)*  | (1) Складнопідрядне: (1.1) двоскладне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2) підрядне означальне двоскладове неповне (**інверсія**); (2) Складнопідрядне: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне означальне двоскладове неповне; |
| *65. Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands. (Prov 14: 1, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Мудра жінка будує свій дім, а безумна своєю рукою руйнує його.**(Прип 14: 1, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *73. In all labour there is profit: but the talk of the lips*tendeth*only to penury.* *(Prov 14: 23, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Кожна праця приносить достаток, але праця уст в недостаток веде.**(Прип 14: 23, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *77. Righteousness exalteth a nation: but sin*is*a reproach to any people.* *(Prov 14: 34, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Праведність люд підіймає, а беззаконня то сором народів.**(Прип 14: 34, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *84. Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.* *(Prov 15: 22, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | *Ламаються задуми з браку поради, при численності ж радників сповняться.**(Прип 15: 22, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (інверсія) |
| *88. Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.* *(Prov 17: 13, KJB)* | Складнопідрядне наслідкове: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Хто відплачує злом за добро, не відступить лихе з його дому.**(Прип 17: 13, БПО)*  | Складносурядне: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |
| *91. When the wicked cometh,*then*cometh also contempt, and with ignominy reproach.* *(Prov 18: 3, KJB)* | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове речення: (1.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (інверсія); (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (інверсія) | *(1) З приходом безбожного й ганьба приходить, а (2) з легковаженням сором.**(Прип 18: 3, БІО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (інверсія) **(2 речення замість 3 в англ.)** |
| *99. Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.* *(Prov 21: 13, KJB)* | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Хто вухо своє затикає від зойку убогого, то й він буде кликати, та не отримає відповіді.* *(Прип 21: 13, БПО)* | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| *101. He (that followeth after righteousness and mercy) findeth life, righteousness, and honour.* *(Prov 21: 21, KJB)* | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів) | *Хто женеться за праведністю та за милістю, той знаходить життя, справедливість та славу.**(Прип 21: 21, БПО)* | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних** у реченні 1) |
| *102. Whoso keepeth his mouth and his tongue, keepeth his soul from troubles.**(Prov 21: 23, KJB)* | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); | *Хто стереже свої уста й свого язика, той душу свою зберігає від лиха.**(Прип 21: 23, БПО)*  | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне (**інверсія**); |
| *103. The rich and poor meet together: the LORD*is*the maker of them all.**(Prov 22: 2, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Багатий та вбогий стрічаються, Господь їх обох створив.**(Прип 22: 2, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *146. Wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.* *(Job 5: 2, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Гнів побиває безглуздого, а заздрощі смерть завдають нерозумному!**(Йов 5: 2, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *147. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground.* *(Job 5: 6, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) | *Бо нещастя виходить не з пороху, а горе росте не з землі.**(Йов 5: 6, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *189. Thou renderest to every man according to his work (Psalms 62: 12, KJB)* | Просте двоскладне **узагальнено-особове** речення (прямий порядок слів) | *Відплачуєш кожному згідно з ділами його!**(Псалми 62: 12, БПО)* | Просте двоскладне **безособове** речення  |

**Категорія 3 (дві відмінності у синтаксичних характеристиках) (29)**

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Vanity of vanities, vanity of vanities; all is vanity (Eccl 1: 2, King James’ Bible (KJB) | Складносурядне: (1) називне, (2) називне, (3) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Наймарніша марнота, наймарніша марнота, марнота усе! (Еккл 1: 2, Біблія, переклад Огієнка (БПО) | Складносурядне: (1) називне, (2) називне, (3) двоскладне **неповне** (**інверсія**)  |
| 3. There is no new thing under the sun. (Eccl 1: 9, KJB) | Просте **двоскладне** речення (прямий порядок слів) | Немає нічого нового під сонцем! (Еккл 1: 9, БПО) | Просте одн**оскладне** безособове речення (без підмета), (**інверсія**) |
| 4. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. (Eccl 1: 5, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) складнопідрядне: (3.1) двоскладне неповне, (3.2) двоскладне повне (скрізь прямий порядок слів) | І сонечко сходить, і сонце заходить, і поспішає до місця свого, де сходить воно. (Еккл 1: 5, БПО) | Складне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) складнопідрядне: (3.1) двоскладне неповне, (3.2) двоскладне повне (прямий порядок в 1 і 2, **інверсія** в 3.1 і 3.2) |
| 5. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north, the wind returneth again according to his circuits. (Eccl 1: 6, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне неповне, (3) двоскладне повне (скрізь прямий порядок слів) | Віє вітер на південь, і на північ вертається, і на круг свій вертається вітер… (Еккл 1: 6, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне неповне, (3) двоскладне повне (прямий порядок в 1, **інверсія** в 2 і 3) |
| *1. Because sentence against an evil work is not executed speedily, 2. therefore the heart of the sons of men is fully set in them 3. to do evil.**(Eccl 8: 11, KJB)* | Складнопідрядне речення з кількома підрядними (послідовна підрядність): (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) односкладнеінфінітивне безособове речення (мети) (прямий порядок слів) | *1. Що скоро не чиниться присуд за вчинок лихий, 2. тому серце людських синів повне ними, 3. щоб чинити лихе.**(Еккл 8:11, БПО)* | Складнопідрядне речення з кількома підрядними (послідовна підрядність): (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) односкладне інфінітивнебезособове речення (мети) (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 12. Аll was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun. (Eccl 2: 11, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів);(2) **двоскладне** речення (прямий порядок слів) | Усе це марнота та ловлення вітру, і немає під сонцем нічого корисного!(Еккл 2:11, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) одн**оскладне** безособове речення (без підмета) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 14. The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness (Eccl 2: 14, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | У мудрого очі його в голові його, а безглуздий у темряві ходить(Еккл 2:14, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів);(2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 16. I hated all my labour which I had taken under the sun.(Eccl 2: 18, KJB) | Складнопідрядне з’ясувальне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | І зненавидів я ввесь свій труд, що під сонцем трудився я був(Еккл 2:18, БПО) | Складнопідрядне з’ясувальне речення: (1) двоскладне повне (**інверсія**); (2) двоскладне повне (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 19. To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven (Eccl 3: 1, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Для всього свій час, і година своя кожній справі під небом(Еккл 3:1, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** (**прямий порядок слів**); (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 23. А dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.(Eccl 5: 3, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Як сон наступає через велику роботу, так багато слів має і голос безглуздого.(Еккл 5:3, БПО) | **Складнопідрядне** обставинне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (**інверсія**); |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 40. By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. (Eccl 10: 18, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | Від лінощів валиться стеля, а з опущення рук тече дах.(Еккл 10:18, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**подвійна інверсія**); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**подвійна інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 47. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.(Prov 9: 10, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Страх Господній початок премудрости, а пізнання Святого це розум.(Прип 9: 10, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 50. The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness. (Prov 11: 5, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Справедливість невинного дорогу йому випростовує, безбожний же падає через безбожність свою.(Прип 11: 5, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 59. 1.1.Righteousness keepeth him 1.2. that is upright in the way: 2. but wickedness overthroweth the sinner. (Prov 13: 6, KJB) | Складносурядне: (1.1) двоскладне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2**) підрядне означальне**; (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Праведність оберігає невинного на дорозі його, а безбожність погублює грішника.(Прип 13: 6, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| *66. Where no oxen*are*, the crib*is*clean: but much increase*is*by the strength of the ox.* *(Prov 14: 4, KJB)* | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів)  | *Де немає биків, там ясла порожні, а щедрість врожаю у силі вола.**(Прип 14: 4, БПО)* | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове речення: (1.1) двоскладне неповне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 67. A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies. (Prov 14: 5, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Свідок правдивий не лже, а свідок брехливий говорить неправду.(Прип 14: 5, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 70. The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge. (Prov 14: 18, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Нерозумні глупоту вспадковують, а мудрі знанням коронуються.(Прип 14: 18, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 74. In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince. (Prov 14: 28, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | У численності люду величність царя, а в браку народу погибіль володаря.(Прип 14: 28, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (інверсія); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (інверсія) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 77. A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.(Prov 15: 1, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Лагідна відповідь гнів відвертає, а слово вразливе гнів підіймає.(Прип 15: 1, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 78. A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.(Prov 15: 5, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Зневажає безумний напучення батькове, а хто береже осторогу, стає розумніший.(Прип 15: 5, БПО) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**подвійна інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне **неповне** (прямий порядок слів). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 79. The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.(Prov 15: 7, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Уста мудрих знання розсівають, а серце безглуздих не так.(Прип 15: 7, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів) |
| 96. Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. (Prov 20: 20, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто кляне свого батька та матір свою, погасне світильник йому серед темряви!(Прип 20: 20, БПО) | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне неповне (**інверсія**); (3) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |
| 107. 1.1.He that oppresseth the poor 1.3 to increase his riches), and he (1.4. that giveth to the rich), shall surely come to want.(Prov 22: 16, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); 1.3. підрядне мети інфінітивне безособове; 1.4. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | 1.1. Хто тисне убогого, 1.2. щоб собі збагатитись, і 1.3. хто багачеві дає, 1.4. той певно збідніє.(Прип 22: 16, БПО) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) підрядне мети інфінітивне безособове; (1.3) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); 1.4. двоскладне неповне (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних - 1**)  |
| 108. He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person. (Prov 24: 8, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто чинити лихе заміряє, того звуть лукавим. (Прип 24: 8, БПО) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних - 1**)  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 151. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.(Job 14: 19, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне з’ясувальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) **підрядне** двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Каміння стирає вода, її злива сполощує порох землі, так надію того Ти губиш.(Йов 14: 19, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 152. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.(Job 15: 20, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Безбожний тремтить по всі дні, а насильникові мало років заховано.(Йов 15: 20, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів – **вдвічі менше слів**), (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 158. It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.(Job 34: 9, KJB) | Складнопідрядне з’ясувальне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Нема людині користи, коли її Бог уподобає.(Йов 34: 9, БПО) | Складнопідрядне обставинне речення: (1) **односкладне безособове** речення (з заперечним словом) (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (**інверсія**) |
| 162. Blessed are all they that put their trust in him. (Psalms 2: 12, KJB) | Складнопідрядне означальне речення: (1) двоскладне повне (інверсія); (2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Блаженні усі, хто на Нього надіється! (Псалми 2: 12, БПО)  | Складнопідрядне означальне речення: (1) двоскладне **неповне** (інверсія); (2) двоскладне неповне (**інверсія**) |
| *219. The LORD knoweth the thoughts of man, that they*are*vanity.**(Psalms 94: 11, KJB)* | Складнопідрядне означальне речення: (1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Господь знає всі людські думки, що марнота вони!**(Псалми 94: 11, БПО)* | Складнопідрядне означальне речення: (1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**)  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 259. They that sow in tears shall reap in joy (Psalms 126: 5, KJB) | Складнопідрядне означальне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів).  | Хто сіє з слізьми, зо співом той жне (Псалми 126: 5, БПО) | Складнопідрядне означальне речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове; двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**). (**порядок** головного й підрядного речень) |

**Категорія 4 (три відмінності у синтаксичних характеристиках**) (16)

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 6. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. (Eccl 1: 7, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) складнопідрядне: (3.1) двоскладне неповне (**обидва головні члени пропущено**, але легко відновлюються з контексту), (3.2) двоскладне повне, (4) двоскладне повне (прямий порядок в 1,2, 3.2, **інверсія** в 3.1 і 4) | Всі потоки до моря пливуть, але море воно не наповнюється: до місця, і звідки пливуть, ті потоки вони повертаються, щоб знову плисти! (Еккл 1:7, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне, (2) двоскладне повне, (3) складнопідрядне: (3.1) двоскладне неповне (**пропущено підмет**, але легко відновлюється з контексту), (3.2) двоскладне повне, (4) **односкладне інфінітивне безособове підрядне мети** (прямий порядок в 1,2, 3.2, **інверсія** в 3.1) |
| 10. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered. (Eccl 1: 15, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне узагальнено-особове, (2) двоскладне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Покривленого не направиш, а неіснуючого не полічиш! (Еккл 1:15, БПО) | Складносурядне: (1) **односкладне** узагальнено-особове, (2) **односкладне** узагальнено-особове (**особливий** порядок)  |
| *25. All the labour of man*is*for his mouth, and yet the appetite is not filled.**(Eccl 6: 7, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | *Увесь труд людини для рота її, і пожадання її не виповнюються.**(Еккл 6:7, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |
| 26. That which hath been is named already (Eccl 6: 10, KJB) | **Складнопідрядне** означальне речення: (1) двоскладне неповне (прямий порядок слів), (2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Що було, тому ймення його вже надане давно (Еккл 6:10, БПО) | Складнопідрядне означальне речення: (1) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів), (2.2) двоскладне неповне (**подвійна** **інверсія**) **(різний порядок підрядного)** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 24. When goods increase, they are increased that eat them (Eccl 5: 11, KJB) | Складнопідрядне обставинне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Як маєток примножується, то множаться й ті, що його поїдають. (Еккл 5:11, БПО) | Складнопідрядне обставинне речення: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (**інверсія**); (3) двоскладне **повне** (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 35. 1. For man also knoweth not his time: 2.1. as the fishes 2.2. that are taken in an evil net, and 2.3. as the birds 2.4. that are caught in the snare; 2.5. so are the sons of men 2.6. snared in an evil time, 2.7. when it falleth suddenly upon them. (Eccl 9: 12, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) називне речення; (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2.3) називне речення; (2.4) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2.5) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.6) **підрядне односкладне (прямий порядок слів);** 2.7. двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | 1. Бо часу свого людина не знає, 2.1. мов риби, 2.2. половлені в пагубну сітку, і 2.3. мов птахи, 2.4. захоплені в сільце, 2.5. так хапаються людські сини за час лиха, 2.6. коли воно нагло спадає на них!…(Еккл 9:12, БПО) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2) складнопідрядне означальне речення: (2.1) називне речення; (2.2) **односкладне підрядне** (прямий порядок слів); (2.3) називне речення; (2.4) **односкладне підрядне** (прямий порядок слів); (2.5) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.6) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів).  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 42. Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. (Eccl 12: 7, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне з’ясувальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | І вернеться порох у землю, як був, а дух вернеться знову до Бога, що дав був його! (Еккл 12:7, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне **неповне**; (2) складнопідрядне з’ясувальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** (**введення додаткового елемента «був»**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 43.1. The winter is past, 2. the rain is over and 3. gone(Song 2: 11, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне неповне | Проминула пора дощова, дощ ущух, перейшов собі він(Пісня 2: 11, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне (**подвійна** **інверсія**); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне (**інверсія, додавання «собі»**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 68. A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth. (Prov 14: 6, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне неповне (інверсія); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне (прямий порядок слів); 2.2. **підрядне двоскладне неповне** (прямий порядок слів) | Насмішник шукає премудрости, та надаремно, пізнання легке для розумного.(Прип 14: 6, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) **називне** речення; (2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 82. The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness. (Prov 15: 14, KJB) | Складнопідрядне: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів),1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Серце розумне шукає знання, а уста безумних глупоту пасуть.(Прип 15: 14, БПО) | **Складносурядне**: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 90. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit. (Prov 17: 27, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто слова свої стримує, той знає пізнання, і холоднокровний розумна людина.(Прип 17: 27, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); 1.2. двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів) **(різний порядок підрядних у реченні 1)** |
| 92. Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof. (Prov 18: 21, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), Складнопідрядне (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 2.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Смерть та життя у владі язика, хто ж кохає його, його плід поїдає.(Прип 18: 21, БПО) | Складне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне неповне (**інверсія**) |
| 93. Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD. (Prov 18: 22, KJB) | Складнопідрядне: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3) (2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто жінку чеснотну знайшов, знайшов той добро, і милість отримав від Господа.(Прип 18: 22, БПО) | Складнопідрядне обставинне речення: (1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне неповне (**інверсія**); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**) |
| 104. He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail (Prov 22: 8, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); Складносурядне: (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто сіє кривду, той жатиме лихо, а бич гніву його покінчиться (Прип 22: 8, БПО) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних** у реченні 1) (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**)  |
| 109. If  thou faint in the day of adversity, thy strength is small (Prov 24: 10, KJB) | Складнопідрядне наслідкове речення: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Якщо ти в день недолі знесилився, то мала твоя сила (Прип 24: 10, БПО)  | Складнопідрядне обставинне речення: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) двоскладне **неповне** (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 201. God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.(Psalms 75: 7, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (3) двоскладне неповне особове (прямий порядок слів) | Судить Бог: того Він понижує, а того повищує.(Псалми 75: 7, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне особове (**інверсія**); (2) двоскладне повне особове (**інверсія**); (3) двоскладне неповне особове (**інверсія**) |

**Категорія 5 (чотири відмінності у синтаксичних характеристиках) (23)**

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *11. 1. In much wisdom*is*much grief: and 2. he (3. that increaseth knowledge) increaseth sorrow. (Eccl 1: 18, KJB)* | Складносурядне: (1) двоскладне узагальнено-особове (інверсія) (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 3. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів)  | *При многості мудрости множиться й клопіт, хто ж пізнання побільшує, той побільшує й біль! (Еккл 1:18, БПО)* | Складносурядне: (1) двоскладне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне: (2) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); 3. двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних - 1**)  |
| *15. 1.1. The work (1.2. that is wrought under the sun)*is*grievous unto me: for 2. all*is*vanity and vexation of spirit.* *(Eccl 2: 17, KJB)* |  (1) складнопідрядне означальне речення: (1.1) двоскладне повне (прямий порядок слів); (1.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів) | *1. Противний мені кожен чин, 2. що під сонцем він чиниться, 3. бо все це марнота та ловлення вітру**(Еккл 2:17, БПО)* |  (1) складнопідрядне означальне речення: (1.1) двоскладне повне (**інверсія**);; (1.2) підрядне двоскладне **повне** (**інверсія**); (2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) |
| 18. For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity (Eccl 2: 23, KJB) | (1) Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) слово-речення (стверджувальне);(1.3) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) просте повне двоскладне (прямий порядок слів) | Бо всі дні її муки, а смуток робота її, і навіть вночі її серце спокою не знає, теж марнота й оце!… (Еккл 2:23, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне (**інверсія**); (4) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 20. Whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it. (Eccl 3: 14, KJB) | Складнопідрядне: (1) підрядне двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів), (3) двоскладне повне (прямий порядок слів, (4) двоскладне повне (прямий порядок слів) | Все, що Бог робить, воно зостається навіки, до того не можна нічого додати, і з того не можна нічого відняти.(Еккл 3:14, БПО) | **Складнопідрядне** означальне речення: (**різний порядок підрядних - 1**) (1) двоскладне повне (прямий порядок слів; (2) підрядне двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне (**інверсія**); (4)двоскладне повне (**інверсія – 2**)  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 46. He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.(Prov 9: 7, KJB) |  (1) складнопідрядне наслідкове речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Хто картає насмішника, той собі ганьбу бере, хто ж безбожникові виговорює, сором собі набуває.(Прип 9: 7, БПО) |  (1) складнопідрядне наслідкове речення: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (інверсія); (2) складнопідрядне наслідкове речення: (2.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне (**інверсія**) **(різний порядок підрядних у реченнях 1 і 2)** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 48. If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.(Prov 9: 12, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне повне (інверсія) | Якщо ти змудрів то для себе змудрів, а як станеш насмішником, сам понесеш!(Прип 9: 12, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) підрядне двоскладне повне особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) підрядне двоскладне **неповне** особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **неповне** (інверсія) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 52. When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting. (Prov 11: 10, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне повне (інверсія) | 1. Добром праведних місто радіє, а 2.1. як гинуть безбожні 2.2 співає.(Прип 11: 10, БПО) | **Складносурядне**: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (3) двоскладне **неповне** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 53. There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty. (Prov 11: 24, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (інверсія); (2) складносурядне: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | Дехто щедро дає, та ще додається йому, а дехто ховає над міру, та тільки бідніє.(Прип 11: 24, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) **односкладне безособове** (інверсія); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); (2.2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**прямий порядок** слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 69. There is a way, which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. (Prov 14: 12, KJB) | Складнопідрядне: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія), (1.2) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) сурядне: двоскладне повне (прямий порядок слів). | Буває, дорога людині здається простою, та кінець її стежка до смерти.(Прип 14: 12, БПО) | **Складносурядне**: (1.1) неповне двоскладне **неособове** речення; (1.2) підрядне двоскладне повне (**інверсія**), (1.3) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 71. The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends (Prov 14: 20, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Убогий зненавиджений навіть ближнім своїм, а в багатого друзі численні (Прип 14: 20, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**), (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 81. Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die. (Prov 15: 10, KJB) | Складнопідрядні: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів),1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); 2.1. двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів),2.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів).  | Люта кара на того, хто путь оставляє, а хто осторогу ненавидить, той умирає.(Прип 15: 10, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) підрядне двоскладне повне (**інверсія**); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне **повне** (прямий порядок слів). |
| 54. He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it. (Prov 11: 26, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) | Хто задержує збіжжя, того проклинає народ, хто ж поживу випродує, тому благословення на голову.(Прип 11: 26, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних** у реченні 1 і 2) |
| 61. Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded. (Prov 13: 13, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто погорджує словом Господнім, той шкодить собі, хто ж страх має до заповіді, тому надолужиться.(Прип 13: 13, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) **односкладне** присудкове речення.**(різний порядок підрядних у реченнях 2)** |
| 62. He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed. (Prov 13: 20, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто з мудрими ходить, той мудрим стає, а хто товаришує з безумним, той лиха набуде.(Прип 13: 20, БПО) |  (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) **складнопідрядне** наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) додаткове **двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів).** (**різний порядок підрядних** у реченні 1) |
| 76. He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. (Prov 14: 31, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто тисне нужденного, той ображає свого Творця, а хто милостивий до вбогого, той поважає Його.(Прип 14: 31, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (**різний порядок підрядних у реченнях 1 і 2**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 83. All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast. (Prov 15: 15, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 2.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Нужденному всі дні лихі, кому ж добре на серці, у того гостина постійно.(Прип 15: 15, БПО) | Складне: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); 2.2. двоскладне неповне (**інверсія**); |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 87. He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends. (Prov 17: 9, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто шукає любови, провину ховає, хто ж про неї повторює, розгонює друзів.(Прип 17: 9, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне **неповне** (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне не**повне** (різний порядок головних і підрядних).  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 89. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. (Prov 17: 19, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) Складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 2.2.  | Хто сварку кохає, той любить гріх; хто ж підвищує уста свої, той шукає нещастя.(Прип 17: 19, БПО) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) Складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне повне (прямий порядок слів) (**різний порядок підрядних у реченнях 1 і 2**) |
| 100. He (that loveth pleasure) shall be a poor man: he (that loveth wine and oil) shall not be rich. (Prov 21: 17, KJB) | складнопідрядні наслідкові: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто любить веселощі, той немаючий, хто любить вино та оливу, той не збагатіє.(Прип 21: 17, БПО)  | складнопідрядні наслідкові: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів);: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів). (**різний порядок підрядних** у реченні 1 і 2)  |
| 105. He (that hath a bountiful eye) shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor. (Prov 22: 9, KJB) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); Складносурядне: (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Хто доброго ока, той поблагословлений буде, бо дає він убогому з хліба свого.(Прип 22: 9, БПО) | Складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**) (**різний порядок підрядних** у реченні 1) (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**)  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 84А. He that handleth a matter wisely shall find good: and who so trusteth in the LORD, happy is he. (Prov 16: 20, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне повне (інверсія); | Хто вважає на слово, той знайде добро, хто ж надію складає на Господа, буде блаженний.(Прип 16: 20, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. головне двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів). (**порядок** головних і підрядних речень – 2) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 86. Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished. (Prov 17: 5, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів)  | Хто сміється з убогого, той ображає свого Творця, хто радіє з нещастя, не буде такий без вини.(Прип 17: 5, БПО)  |  (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне **повне** (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**). (**різний порядок підрядних** у реченні 2) |
| 120. 1.1. Whoso diggeth a pit, 1.2. shall fall therein: and (2.1. he that rolleth a stone), 2.2. it will return upon him.(Prov 26: 27, KJB) | Складнопідрядні наслідкові речення: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2.2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); | Хто яму копає, той в неї впаде, а хто котить каміння, на нього воно повертається.(Прип 26: 27, БПО) | Складнопідрядні наслідкові речення: (1.1.) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне неповне (**інверсія**); (2.1.) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (**інверсія**);  |

**Категорія 6 (п’ять відмінностей у синтаксичних характеристиках) ( 11)**

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 32. There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous. (Eccl 8: 14, KJB) | Складнопідрядне речення з кількома підрядними (комбінована підрядність): (1) складнопідрядне означальне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне з’ясувальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3) складнопідрядне з’ясувальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | Є марнота, яка на землі діється, що є справедливі, що лихо спадає на них, мов за вчинок безбожних, а є безбожні, що добро спадає на них, мов за чин справедливих! (Еккл 8:14, БПО) | Складнопідрядне речення з кількома підрядними (комбінована підрядність): (1) складнопідрядне означальне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне з’ясувальне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (2.2) двоскладне повне узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); **(2.3) односкладне безособове речення**; (3) складнопідрядне з’ясувальне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3.2) двоскладне повне узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); **(3.3) односкладне безособове речення** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 36. Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour. (Eccl 10: 1, KJB) | Складне: (1) **складнопідрядне** обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) **односкладне інфінітивне безособове** речення (мети) (прямий порядок слів); (2) **складнопідрядне з’ясувальне** речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) **двоскладне неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); | Мертві мухи псують та зашумовують оливу мироварника, так трохи глупоти псує мудрість та славу. (Еккл 10:1, БПО) | Складносурядне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 38. (1) Yea also, (2) (2.1) when he (2.2) that is a fool (2.1) walketh by the way, 2.3. his wisdom faileth him, and 2.4. he saith to every one 2.5 that . he is a fool. (Eccl 10: 3, KJB) | Складне підрядно-сурядне обставинне речення: (1) **стверджувальне слово-речення**; (2.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); (2.2) **підрядне** двоскладне повне (прямий порядок слів); (2.3) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2.4) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2.5) додаткове підрядне двоскладне повне (прямий порядок слів) | (1) Коли нерозумний і прямою дорогою йде, (2) йому серця бракує, і (3) всім він говорить, (4) що він нерозумний.(Еккл 10:3, БПО)  | Складне підрядно-сурядне обставинне речення: (1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) односкладне безособове (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (4) додаткове підрядне двоскладне повне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 41. 1.1. If the clouds be full of rain, 1.2. they empty themselves upon the earth: and 2.1. if the tree fall toward the south, 2.2. or toward the north, 2.3. in the place 2.4. where the tree falleth, 2.5. there it shall be. (Eccl 11: 3, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне неповне; (2.3) двоскладне неповне; (2.4) двоскладне повне (прямий порядок слів); **(2.5)** двоскладне повне (**інверсія**)  | 1.1. Коли переповняться хмари дощем, 1.2. то виллють на землю його. 2.1. А коли деревина на південь впаде 2.2. чи на північ, 2.3. залишиться на місці, 2.4. куди деревина впаде.(Еккл 11:3, БПО) | Складне: (1) Складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне; (2.3.) двоскладне неповне (2.4) двоскладне повне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 51. When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth. (Prov 11: 7, KJB) |  Складнопідрядне обставинне речення: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (3) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | При смерті людини безбожної гине надія, зникає чекання людини нікчемної.(Прип 11: 7, БПО) | **Складносурядне**: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (**подвійна** **інверсія**); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (**подвійна інверсія**) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 72. He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he. (Prov 14: 21, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); **(2.2)** **підрядне** двоскладне неповне (прямий порядок слів); **(2.3)** двоскладне повне (інверсія) | Хто погорджує ближнім своїм, той грішить, а ласкавий до вбогих блаженний.(Прип 14: 21, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) підрядне двоскладне **повне** (**інверсія**); (2) сурядне: (2.1) двоскладне **неповне** (інверсія). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 80. The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness. (Prov 15: 9, KJB) | Складносурядне: (1) двоскладне повне особове (прямий порядок слів), (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Господеві огида дорога безбожного, а того, хто женеться за праведністю, Він кохає.(Прип 15: 9, БПО) | Складне: (1) двоскладне **неповне** особове (**потрійна інверсія**); (2) складнопідрядне обставинне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) підрядне двоскладне повне (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 85. He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass. (Prov 16: 30, KJB) |  Сурядне: (1) просте двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) складнопідрядне: (2.1) підрядне способу дії, двоскладне неповне; 2.2. двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів). | Хто прижмурює очі свої, той крутійства видумує, хто губами знаки подає, той виконує зло.(Прип 16: 30, БПО) | (1) **складнопідрядне наслідкове**: (1.1) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**інверсія**); 1.2. головне двоскладне повне (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне повне (прямий порядок слів).  |
| 75. He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly. (Prov 14: 29, KJB) | (1) **складнопідрядне** наслідкове: (1.1) двоскладне **повне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. **підрядне** двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) **складнопідрядне наслідкове**: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) **підрядне** двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Терпеливий у гніві багаторозумний, а гнівливий вчиняє глупоту.(Прип 14: 29, БПО) | **Складносурядне**: (1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів), (2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 94. He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. (Prov 19: 8, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто ума набуває, кохає той душу свою, а хто розум стереже, той знаходить добро.(Прип 19: 8, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів). (**різний порядок підрядних** у реченні 1 і 2) |
| 97. When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge. (Prov 21: 11, KJB) | складнопідрядні наслідкові речення: (1.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (2.1) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне повне (прямий порядок слів)  | Як карають глумливця, мудріє безумний, а як мудрого вчать, знання набуває.(Прип 21: 11, БПО)  | Складнопідрядні наслідкові речення: (1.1) підрядне **односкладне** **неозначено-особове** (прямий порядок слів); (1.2) двоскладне повне (**інверсія**);: (2.1) **односкладне неозначено-особове** (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне (**інверсія**)  |

**Категорія 7 (шість відмінностей у синтаксичних характеристиках) (5)**

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 33. Because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it. (Eccl 8: 17, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне неповне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) односкладне інфінітивне безособове речення (мети) (прямий порядок слів); (1.3) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) односкладне називне речення; (3) складнопідрядне обставинне речення: (3.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (3.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | Тому скільки людина не трудиться, щоб дошукатись цього, то не знайде, і коли й мудрий скаже, що знає, не зможе знайти!(Еккл 8:17, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне обставинне речення: (1.1) двоскладне **повне** узагальнено-особове (інверсія); (1.2) односкладне інфінітивне безособове речення (мети) (прямий порядок слів); (1.3) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) **складнопідрядне** обставинне речення: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.3) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**прямий порядок** слів) |
| 55. He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding. (Prov 12: 11, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: 1.1.двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: 2.1. двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 2.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто оброблює землю свою, той хлібом насичується, хто ж за марницею гониться, той позбавлений розуму.(Прип 12: 11, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів) **(різний порядок підрядних у реченнях 1 і 2)** |
| 58. He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction. (Prov 13: 3, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто уста свої стереже, той душу свою береже, а хто губи свої розпускає, на того погибіль.(Прип 13: 3, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне повне (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне неповне (**інверсія**) **(різний порядок підрядних в реченнях 1 і 2)** |
| 66. He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him. (Prov 14: 2, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто ходить в простоті своїй, боїться той Господа, а в кого дороги криві, той погорджує Ним.(Прип 14: 2, БПО) |  (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне повне (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне означальне (**інверсія**); (2.2) двоскладне **повне** (прямий порядок слів). (**різний порядок підрядних** у реченні 1 і 2) |
| 130. 1.1.Whoso keepeth the law, 1.2. is a wise son: but 2.1. he (2.2. that is a companion of riotous men) shameth his father.(Prov 28: 7, KJB) | Складнопідрядні наслідкові речення: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів), (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів), | 1.1. Хто Закон береже, 1.2. розумний той син, а 2.1. хто водиться із гультяями, 2.2. засоромлює батька свого.(Прип 28: 7, БПО) | Складнопідрядні наслідкові речення: (1.1.) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне неповне (**інверсія**); (2.1.) підрядне двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**); **(різний порядок підрядних в реченні 2)** |

Категорія 8 (**сім** відмінностей у синтаксичних характеристиках) (2)

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 64. He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. (Prov 13: 24, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто стримує різку свою, той ненавидить сина свого, хто ж кохає його, той шукає для нього картання.(Прип 13: 24, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**) **(різний порядок підрядних в реченнях 1 і 2)** |
| 95. He (that keepeth the commandment) keepeth his own soul; but he (that despiseth his ways) shall die. (Prov 19: 16, KJB) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2.2) підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів); | Хто заповідь охороняє, той душу свою стереже; хто дороги свої легковажить, помре.(Прип 19: 16, БПО) | (1) складнопідрядне наслідкове: (1.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.2) двоскладне **неповне** (**інверсія**); (2) складнопідрядне наслідкове: (2.1) підрядне двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (2.2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (прямий порядок слів). (**різний порядок підрядних** у реченні 1 і 2)  |

Категорія 9 (**дев’ять** відмінностей у синтаксичних характеристиках)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 21. 1.1.That (1.2. which hath been) is now; and 2.1. that (2.2. which is to be) hath already been; and 3.1.God requireth that 3.2. which is past. (Eccl 3: 15, KJB) | Складнопідрядні: (1.1) двоскладне повне (прямий порядок слів), 1.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів), (2.1) двоскладне повне (прямий порядок слів), 2.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів), (3.1) двоскладне повне (прямий порядок слів), 3.2. підрядне двоскладне неповне (прямий порядок слів),  | 1.1. Що є, 1.2. то було вже воно, і 2.1. що статися має 2.2. було вже, 3. бо минуле відновлює Бог!(Еккл 3:15, БПО) | Складнопідрядні: (1.1) підрядне **односкладне безособове** (прямий порядок слів), (1.2) двоскладне повне (**інверсія**), (2.1) підрядне **односкладне безособове** (**інверсія**), (2.2) двоскладне неповне (**інверсія**); 3. двоскладне повне (**інверсія**). **(різний порядок підрядних в реченнях 1 і 2, відсутність підрядного в реченні 3)** |

Категорія 10 (**десять** відмінностей у синтаксичних характеристиках)

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it. (Eccl 8: 8, KJB) | Складне: (1) складнопідрядне речення з кількома підрядними (послідовна підрядність): (1.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (1.3) односкладне інфінітивне безособове речення (мети) (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (4) **складнопідрядне означальне** речення: (4.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (4.2) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів) | Немає людини, яка панувала б над вітром, щоб стримати вітер, і влади нема над днем смерти, і на війні нема звільнення, і пана свого не врятує безбожність.(Еккл 8:8, БПО) | Складне: (1) складнопідрядне речення з кількома підрядними (послідовна підрядність): (1.1) **односкладне безособове** (із **заперечним** словом) (**прямий порядок слів**); (1.2) двоскладне неповне узагальнено-особове (**інверсія**); (1.3) односкладне інфінітивне безособове речення (мети) (прямий порядок слів); (2) **односкладне безособове** (із **заперечним** словом) (**прямий порядок** слів); (3) **односкладне безособове** (із **заперечним** словом) (інверсія); (4) двоскладне повне узагальнено-особове (**інверсія**) |

Категорія 11 (**п'ятнадцять** відмінностей у синтаксичних характеристиках)

Афоризми-закономірності

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 34. All things come alike to all:  there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.  (Eccl 9: 2, KJB) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (4) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (5) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (6) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (7) складнопідрядне обставинне речення: (7.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (7.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (8) складнопідрядне обставинне речення: (8.1) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія); (8.2) двоскладне повне узагальнено-особове (інверсія) | Однакове всім випадає: праведному і безбожному, доброму й чистому та нечистому, і тому, хто жертву приносить, і тому, хто жертви не приносить, як доброму, так і грішникові, тому, хто клянеться, як і тому, хто клятви боїться!…(Еккл 9:2, БПО) | Складне: (1) двоскладне повне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (2) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); (3) двоскладне неповне узагальнено-особове (прямий порядок слів); (4) **складнопідрядне** означальне речення: (4.1) **називне** речення; (4.2) двоскладне **повне** (**прямий порядок** слів); (5) **складнопідрядне** означальне речення: (5.1) **називне** речення; (5.2) двоскладне повне (**прямий порядок** слів); (6) складнопідрядне обставинне речення: (6.1) двоскладне **неповне** узагальнено-особове (**прямий порядок** слів); (6.2) двоскладне **неповне** (прямий порядок слів); (7) складнопідрядне **означальне** речення: (7.1) називне речення; (7.2) двоскладне повне (прямий порядок слів); (8) складнопідрядне означальне речення: (8.1) **називне** речення; (8.2) двоскладне повне (**прямий порядок** слів) |